

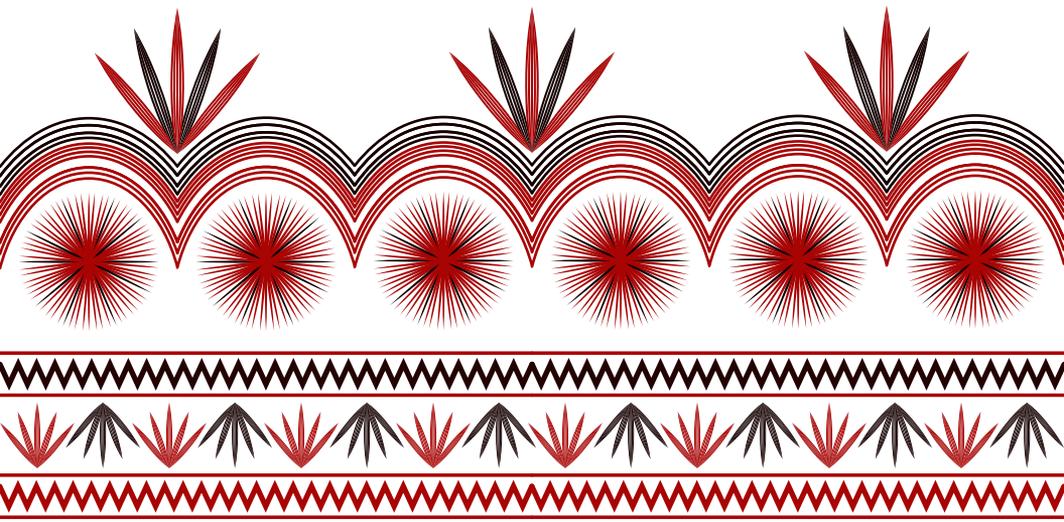
**KO JE TUUNG M'YAJ TSO'ONDA'AGËT JE JYA'AY
KYAPXY MYËDYA' AGY, NEBYAAMBY M'YAJ
TËGÁTSËT MJA'ADYËGÁTSËT JE'E OYBË WEENBË
MËDU'UNTYË JE KAPXY MËDYA'AGY JE MËJKAJPT
AJXY TU'UGMUKPYË MEJWYIIMPË.**

Ayuk (mixe bajo)

**REFORMA A LA CONSTITUCIÓN
POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA**

2001

Español



ÍNDISE

Ya tsyonda'agy.	3
Ko je tuung myaj tso'onda'agët je jya'ay kyapxy myëdya'agy, nebyaamby m'yaj tégátsët mja'adyégátsët je'e oybë weenbë mëdu'untyë je kapxy mëdya'agy je mëjkajpt ajxy tu'ugmukpyë mejwyiimpë.	5
Kudújk jadu'un ko ja mayba ja tégatsypë ajxy jyëj piwë'ët metsk tégëëg párrafo ja artículo 1º mëët ajxy yaj tégátsy ja artículo 2º y y'axtijpy ja jawyiinbë párrafo ajxy ma ja artículo 4º, mëët ajxy yak jëjmadse'ëy mya dëdujpkë párrafo ja artículo 18, y tu'ug ajxy jyak kujaayë'ëy ma ja fraksión mya dëgëëpë adá artículo 115 ja Konstitusion Política de los Estados Unidos Mexicanos.	19
Presentación.	30
INICIATIVA CON PROYECTO DE REFORMA A LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA.	31
DECRETO por el que se apruebe el diverso por el que se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1º, se reforma el artículo 2º, se deroga el párrafo primero del artículo 4º.; y se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.	43



YA TSYONDA'AGY

Ja ku'udújt tu'ugmúkpyë Mejwiiimpë Naxooty, je'e xë'ájpa Konstitusiön Polítika, të may'ook jyantsytim tyëgájtso'ogy nepy y'awijyën, axtë xiinë pyanëkxy pyayo'oy.

Ja noky adyúnybë, artículo 2° je'e kumadyuum, ja ajxy yajtëgájtsebë agoosto jooty mëná ja jomëjt anajty myëedën mejts mil ku du'ug,

mënit yaj mëdo'yajty mënit tya'tspëjky ko ja Mejwiiimpë ku'ug, may kunaax jya'ay ajxy jii jyugyáty këwinduum jyoot wyinma'andy nepy ja y'ap ja y'ok ajxy jeky yaj manageegëyën.

Jadu'un du'umbë, yaj ta'tspëjk ajxy ko ja kunaax jya'ay ku'udújt ajxy myëedë, ko ajxy amdsó tyu'umo'owët yaj tedyëgë'ed, nepy ja xëë jugyájt ajxy yaj tu'uyo'oya'any këwinduum, ku'ugaam, nepy wit xëdë'ëny ajxy pyada'any, y nepy ja polítika ajxy yaj yo'oya'any,

jadu'un du'umbë, këxyë nyadájy nyamáy nepy ja joot winma'andy ja joot ja kopk ajxy tengájnë yaj mëgpëga'any mëed ja ayuuk.

Wyingudsëgëëy ajxy ko ja ku'udújt ajxy nmëdájtmëm, ween ja ku'amëxán mëed ja jajpë jya'ay ajxy tu'ug xpyudëgëëyëm, ja këxyë ix'yajpë nafëëbyë ëjts ja ngu'udújt mëed ja n'ayuuk ajtmëm, jadu'un ja tuungmëëtpë xykya winë'ënëm xykya adsëgëëyëm.

Jadu'un ja ku'udújt të tya'tspëky ko adá ley, adá kapxy adá mëdya'agy ajxy yaj winwa'xë'ëwët Mejwiiimpë ku'ugooty y kyapxkëxë'ëgëp tigëxp adá ku'udújt ko nya'age'extëë'xy, ko ja jya'ay ko ja ku'ug nyawa'an kyuwa'anet këwinduum y namëj'aambë namay'aambë. Jadu'un ja ku'udújt ajxy nagëxyë nmëdájtmëm.

Jadu'un adá ley myaduna'any ween ja nibyëx nidyenëë kya'íty, ween jya'ay ween ku'ug kya'a këdyëey; jadu'un ja xëë jugyájt tu'ukudújt oy mëbaad nmanáyx n'yaj nájxëm, wingudsëgëëy'aamby ja ayuuk mëed ja joot ja kopk mëed ja joot ja winma'andy ya Mejwiiimpë naxooty.

Tyam ajxy nagëxyë n'yaj këdëgë'ëy tu'ugamuum, nebyáty adá kapxy mëdya'agy të kyójjyën të tya'tspëkyën, adá xë'ajpë exposisiön de motibos, mëed ja dekreto ajxy të y'adyuundëgátsyën yë'ë artíkulo mya metskpë ja Konstitusiön Polítika Mejwiiimpë 2001.

Pa mjak tsojpy kapxy mëdyëgy, oy mjadëw mba'tëwa'any ya www.inali.gob.mx



**KO JE TUUNG MYAJ TSO'ONDA'AGËT
JE JYA'AY KYAPXY MYËDYA' AGY,
NEBYAAMBY M'YAJ TËGÁTSËT
MJA'ADYËGÁTSËT JE'E OYBË WEENBË
MËDU'UNTYË JE KAPXY MËDYA'AGY
JE MËJKAJPT AJXY TU'UGMUKPYË
MEJWYIIMPË.**

Ayuk (mixe bajo)

JA AYUUK TË JYÁYËBË:
ALBINO PEDRO JUAN
Y VIRGILIO JIMENEZ FRANCISCO



07-12-2000

Je'e kamara de senadores yaj tso'ondaak mēed je tuung, ko yak ja'adyégájtzy ma je Konstitusion Politika de los Estados Unidos Mejicanos, je ayuuk jya'ay oy kyapxy myēdyá'agy, jim ajxy pyēdaaky ma ejekutibo federalén, mēnít ajxy jim jyagejxnájxy ma komisióon tu'ugmukpyēn de puntos konstitusionales, ma je'e kapxy mēdyá'agy ajxy yaj tēdyégē'ēyēn je ayuuk jya'ay ajxy mēed estudios legislativos. Diario de debates, 7 de diciembre po'o anájty mejts mil jomējt tu'uyo'oby.

KO JE'E TUUNG M'YAJ TSO'ONDA'AGĒT JE JYA'AY KYAPXY MYĒDYA'AGY, NEBYAAMBY M'YAJ TĒGÁTSĒT MJA'ADYĒGÁTSĒT JE'E OYBĒ WEENBĒ MĒDU'UNTYĒ JE KAPXY MĒDYA'AGY JE MĒJ KAJPT AJXY TU'UGMUKPYĒ MEJWYIIMPĒ.

Je teedy jya'ay kuja'abyē kugee'tspē Rikardē Jerardē Higuere: jim tuumbē sekretaría de gobernasióon, kyu'ubējk noky kyapxy jaagyeesy ma ajxy je'e kyexyēn ko tsoy'onda'agy je'e ayuuk jya'ay nyoky kyapxy ajxy.

KO AMDSÓ M'YAJ TSONDA'AGĒT, MĒNÍT M'YAJ TĒGÁTSĒT MJA'ADYĒGÁTSĒT JE'E KAPXY MĒDYA'AGY MĒDYÍ JE'E AYUUK JYA'AY AJXY NAWA'AN KUWA'ANAAMB.

Je'e ajxy tuungmēēdpē ma kámara de senadores, je'e onorable kongreso tu'ugmukpyē.

Tyaa yajpaady.

Ēxtá tsyonda'agyēn je diciembre po'o tēē nyáxyēbē, mēnít je'e jemy Gyuduung yaj tsondaaky je kapxmúk mēdyaa gmúk, ja tēyajt, ka'a nyamēdyá'agyaamē, adá kapxmúk mēdyaa gmúk, je'e y'ēxtaaby ween tsyonda'agy je oybē weenbē mēj kajptooty jim Tsaapē.

Mejwyiimb je'e myē obyēdsēēmby ko je'e kajpt ajxy tyu'ukmuukyē mēed ko na'áp nadeedy myēēdē tu'ugmúky madyu'u. Paady ko je kajpt ajxy tyu'ug múkyē Mejwyiimb, kaj waamb nyama'ay adsíp, oy mēdyiijē na'áp naadeedy jya máyyē madyu'u. Oy kajpt jya mēj jya mútské, je'e aixēēby ko ajxy miny xyēpy nyiwyingudsēgē'ēwēēd, nyibyubedēēd, mēdu'untyē Mejwyiimpē wyowity.

Jadu'un nepy mya'amēēyēn kujaay kugeedsy nokkyēxp, je'e ni wyingudsēgē'ēwēē, adá ayuuk jya'ay ajxy tsēnaabyē ayoobē kajptooty mēed yugooty ujtsooty, mēed jim mērúx naaxoty mēdyí ajxy tu'ugmúky je'e naax je'e kajpt nepy je tuungēn, adá mēdsyo'ond (169-



1988-1989) kyu'ubějpy ko je ayuuk kajpt, mëdu'untyë ajxy tsyëna'ay y'ayóy omyëdyí naxwiinbë, kap ajxy pyaady je'e oybë weenbë, nepy je'e ku'udújt ajxy jya mëedën je kajpt ajxy jim tsënaabyë mërúx naxooty, tu'ukudújt ajxy myadsity je kapxy mëdya'agy pëdë'këbë noky'aam, ween wyíngudsëgë'ëw'aty. Jadu'un du'umbë nebyáty je'e kajpt ajxy myë jugyáty na'áp nadeedy, këjxp kudëgooby je'e pákyë, ja naamy ja tsojpy.

Ëjts Mejwyyimpë naduung'ajpy, tëë y'ity mejtsmëgo'x jomëjt, mënaabë je'e kajpt ajxy yaj tsonda'agyën, mëdu'untyë wyow'ity, nepy myinë'yën je'e xë'ëy je'e ëëny, nyawa'an kyuwa'anët je ayuuk kajpt ajxy, máynyë kya'íty je'e oybë weenbë mëed nepy jya'ay ajxy tsëna'ay y'ayóy, paady Mejwyyimpë nyadáy nyamáy mëdu'untyë wyow'ity.

Je'e kajpt awijpë tsondaakpë ma je nyaax kyam ájxyën, je'e ajxy mëed ja jeky mëdya'agy, mëed je'e ajxy wi y'adsíjpy ja naamy ja tsojpy ween nyaax kyam ajxy nya'age'egy, ween ajxy nëkxy jyugyáty ma kya'a ooyë kya'a weenë adá Mejnyaxooty; tëë ajxy jyugyáty may jomëjt ko je'e mayëë jya'ay ajxy të myëdúny mëed ajxy të tsyatsytyunyëë. Jadu'un du'umbë ko ajxy kya'a kumayëyëë je ayuuk jya'ay mëed ko ti ajxy kya'a jaty kya'a nafë'ëy, wiingtuum ajxy pyëda'agyëë, mëed kap ajxy yaj mëdya'aganyëë ko je kapxmúk mëdyaakmúk jyadyëë mëed jya pawadita'anyën ko ajxy xyí'igy mëdya'agy je'e politika winma'andy.

Mëdu'untyë të jyak naxy ëx'aam je'e majk jomëjtpë, të yaj tun'aty adsip'aam nyiy'amajá dunyëë ween y'obyedsëmy je'e ka'a'íjpyë, ko yaj tubëk'atyën je'e oybë weenbë ja ayuuk jya'ay kyu'udújt wyinma'andy. Mëná adá jyak íjxmaatsyën, mënityë je'e yaj kapxy yaj mëdyaaky ma artikulo mya mëdaaxkpë adá kartë magnë mëed adá je'e yaj këxpéty mëdu'untyë kajpt ajxy tyu'ugmukyë, je'e ogyapxy omyëdya'agy ajxy yaj pëdë'këbë, ko ajxy mawoogë'ëy të tyëgë'ëy mëdu'untyë je'e ayuuk kajpt ajxy na'áp nadeedy myëëdë, mëdu'untyë Mejwyyimb wyow'ity yë'ë myëjaa'ajpy mëj may, ma je'e ayuuk kajpt ájxyën.

Kap nyejpyë, je'e noky kyapxy pëdë'këbë, kaj nya'a tuungpaaty ko xë'ëy ëëny íjty yaj yo'oya'any madyu'u, ween je'e kajpt ajxy yak'obyedsëmy mëdyijáty tsipxex, mëja'any, mëdu'untyë ayuuk jya'ay ajxy xyënáxy Mejwyyimb.

Jadu'un nepy jugyájt tyámën, je'enë tyam y'ity, nepy jeky tsoy'ondaakyën wenáty je Gobiernë ja ku'ug të nya'a pubéty, naje'eyëm mëdyí ka'a tsip ka'a xex, mënít je'e tsip të pyëdë'ëgy, këjx ku'ug ajxy tyu'umuky tu'awoomúky të tyujtsëmë'ëgy, je'e ajxy jadu'un xë'ajpë EZLN; je'e ajxy këjx pyëky mëdyí je'e mayëë jya'ay anajty të wi jye'ëaty je'e ku'ug ayooobë jye'e, mëët ajxy nya dsiptuuny



ma je'e Gobiernën, ween ajxy pyubedyëë xëdë'ëny'aam, ween je'e jyugyájt ajxy oy ween myënáxy je ayuuk jya'ay ajxy jim tsënaabyë Tsyaaapë nagëëxyë, mëed jadu'un ajxy nya dsiptuuny ween je ayuuk jya'ay ajxy y'ijxpë pyaatpë mëdu'untyë ajxy xyënáxy Mejwyyimb.

Ko je'e tsip weentyë nyaaxkëdaaky jim Tsyaaapë, mënit ajxy tyëgëëy kyapxmújpe mëdyaagmújpe je Gobiernë mëed je'e EZLN, nebyaam je tsip ween tyedyëgë'ëy, jejty xyëë jejty pyo'o ajxy xyiigmújky myëdyaagmújky. Jyajt nyafëëy ajxy ko je Ley Lejislatibë ajxy myajtsy, mëdyí je'e noky kyapxy oy yaj pëdë'ëgaamb je'e oybë, je'e ajxy yujwaan mëdyí ajxy pubedaamb nepy xiigmúk mëdyaakmúk të jyadyëëjën, ween je tsip oy ween kyëxy myay jim Tsyaaapë. Nepy myamëëyën je noky kyapxy, miny xyëpy noky kyapxy ajxy pyaaty nepy ajxy të tsyippaadyën je'e ajxy jim myamëktënaay ko je'e mëdyaagmúk jyájtë jim Xaan Andrés Larráinzar.

Nepy mëdyaagmúk jim mya'a mëëyën Xaan Andrés, je'e ku'udújt winma'andy mëed na'áp nadeedy je'e y'ayuuk jya'ay ajxy myëëtpë, jim adá pyëdsëemy mëná ajxy nyí y'amajaadunyëjën mëná ajxy yaj niwyinfë'ëyëëjën ko je tsip tsyondaaky, jadu'un du'umbë këjx ajxy wyinbëjmúky je'e xë'ëy ajxy myëdyákëbë je'e kajpt mëed ayuuk kajpt ajxy mëdu'untyë Mejwyyimpë.

Nagooyë je'e jaay gyeeds myaay nepy ajxy tëë myëdyaagmúkyën, je Poder Lejislatiibo, pyu'ubéjt weentyë ween je tsip myay. Je'e ajxy wyingéjxëbë yaj tu'ukmugaambë mëed pën je tsip yaj naaxkëda'agaambë (COCOPA) adá të pyu'ubéty mëdu'untyë tsip jyajtë, ween je'e oybë weenbë y'ity. Këxë'k tuung noky tu'ug yak adyun'ajty, yak jaay'ajty ma jadu'un myëna'anyën je noky kyapxy jim pëdë'këbë jim Xaan Andrés Larrainzar, yë'ë ajxy ku'ubëjk je'e EZLN.

Jadu'un COCOPA yaj tsondaaky, kapxy'aam mëdya'agy'aam ajxy yaaxy tënaay Gobiernë winduum, tu'nëë tu'mëjtu'u ajxy yaaxy tyënaay, ween ajxy nyajts paadë'ëy oybë weenbë, ween tsip kya'ity; mëed ween ajxy nyimyamee'xyëë, jadu'un du'umbë ween ajxy myo'oyëë je ayuuk kajpt, ween ajxy amdsó tyu'uyo'oy myawëdíty ti ajxy tsyojpy yaj maajyajpy.

Nepy ëëdsy tyam nguduung'atyën Mejwyyiimb, óyëtsy nafë'ëy jada'a, nebyaamby ëëdsy jada'aook n'yaj tsonda'aga'any ween tsip kya'ity jim Tsyaaapë, je'e ëëdsy nmadsaamby mëed n'yaj wiing jada'any nebyaambyëtsy nmëdya'aga'any ko ween kyëxy tëgátsy je'e Gobiernë tëë nyáxyëbë.



Ja Kuduung ijipë Mejwiiimb, adsíp nyëgë kudyuna'any a'oy awéen je'e kapxy mëdya'agy të wyinkpëkyëbë, jadu'un du'umbë yaaxmugaamby ko je'e kapxmúk mëdyaagmúk jyadanyëë madyu'u mawogë'ëy ta'tspëky ma je kajpt mëed ayuuk jya'ay ajxy y'ida'anyën, tu'tu'uyë ajxy myëdya'aga'any nebyaam je xë'ëy ëëny ween tyedyëgë'ëy mëed ween y'obyëdsëmy, jada'a mëbëjnébë je kopk'ajpë nyëgë kudyunaamby mëed wyingudsëgë'ëwaamby je Gobiernë të wyingëxyëbë.

Tëë ëëdsy nmëdya'agy n'yeky ko ween je kajpt ajxy ayuukpë yaj mamëdyaagë'ëy tu'ug muky ma je'e Estado Mexikanën, ween pyëda'agy ta'tspëky ma ajxy yaj tu'uyo'oyën mëed ajxy wyoy wyitsy ko ajxy ween pyamëdóy nebyaty myamë'ëwa'any je'e Mejwiiimpë ajxy.

Tëë ajxy wyinfë'ëy mëed ko ajxy yaj maajyáty ween y'ity je oybë weenbë jiiby Tsyaaapë, yaj kex'ajt nepy tsondaakyën ko je'e yak ja'adyëgájtsy je Konstitusional nepy COCOPA myëdyaakyën y'adyuunyën, nyëgápx ko je'e jada'ook yaj mëdyaakmuga'any je kyapxy myëdya'agy të yékyëbë, we'endë kyapx këxë'ëga'any je noky jaay pëdë'këbë, je'e jadu'un tuungpaat ma je'e windsën'ajpën, mëdu'untyë ajxy nëgëxyë tyu'ugmúky tyuunmúky je'e Gobiernë jyemyëed ajxy jim LVI Lejislatara.

Mëdyígëxpë ko je'e të kyëy tégátsy je kapxy mëdya'agy, ween oy tyu'uyo'oy nepy je'e myëëdën je'e Konstitusional, nepy je'e ayuuk kajpt ajxy yaj kuja'ayën mëdu'untyë je'e jemy kyu'udújt mërúx naaxjooty noky kyapxy pëdë'këbë 169 ma je'e OIT të yaj nëgapx'atyën, je'e kopk'ajpë të y'obyëdsëmy.

Kyu'umaaby je'e ayuuk kajpt ajxy, amdso'aamy yaj tuyo'oy je'e noky kyapxy, jadu'un du'umbë y'ijxyp ajxy madyu'u nebyaty tyu'uyo'oy, myamë'ëwa'any oy ween je ayuuk kajpt ajxy Mejwiiimpë, ween ajxy myëëdaty awa'atspë ma je Gobiernë ajxy y'ityën, je'e windsën'ajpë, ma je'e kapxymëdya'agy myinë'ëyën, nepy xëdë'ëny mbaadët, tijáty tuumb ko mdëjkójët, nepy mgapxtaaktëjk mgójët, jadu'un du'umbë je'e ajxy na'a dënaaby ku'u dënaaby je ku'udújt winma'andy nepy je'e na'áp nadeedy, këxyë mëdu'untyë ajxy mya dsëna'ay mya ayoy, këj ayuuk.

Ween y'abëdsëmy nepy ajxy të myëna'anyën myëdya'agyën, ween pya nëkxy nebyáty nyëgojë'ëyë mëed nepy kya'a nagojë'ëyë ko ajxy wyingëxy ja Tuungmëëtpë, je'egëxp ween nya'adëna'ay kyu'udëna'ay ko ween yaj tëdyëgë'ëy je xë'ëy je ëëny je ayuuk kajpt tsyip mya'ad ajxy.



Nwinfëebyetsy nepy COCOPA myëdya'agy ajxy pyëdaakyën, ween kyapxta'agy ijxwinduum nepy tsyondaakyën y'ëjxooty tyiktsooty ko je'e myadsida'any këxyë mëj kajpt ma Gobernador ajxy y'anya'ayën. Tu'ugmúkyë jim Mejwiiimb, je'egëxp ko ja naamy ja tsojpy noky nya'a jaayë'ëy nepy mya'amëëyën jim Xaan Andrés Larrainzar.

Anidyu'umaamy, ween jyayë'ëy ko të y'amaadyúky mëed amdo'aamy je'e ayuuk kajpt ajxy tyam yaj tu'uyo'oy je tsyip. Yak ix'yajpy ma je mëdya'agy jaay gyeedsy mya'amëëyën, ma je párrafo myametspën je artikulo mëmëdaaxkpë Konstitusional, jadu'un ajxy pyëdaaky ko nimëná kya'a kudëgoya'any je'e mëj'ajpë mëdu'untyë Mejwiiimpë mëed oymyënaajë kujk awa'ads myamë'ëwa'any Konstitusional je'e Estadë mëdu'untyë Mejwiiimpë.

Awa'ads nepy je'e kyu'udújkyën, kap ween y'ity mawoogë'ëy ma tu'ug y'ida'anyën ko myamë'ëwa'any je Estadë jiiiby Estado Mexikanojooty, mëdu'untyë Mejwiiimpë myëëdë, mawogë'ëy je'e na'áp nadeedy mëëtpë, tu'ukyë je Estado Nasional mëkpë, ko tsyondaaky je'e mëdyaakmúk, awa'ads je mya'amëëy nepy ajxy myënaanyën je ayuuk kajpt ajxy, kapxtaak oy yajxón nepy je'e artikulo myëëdën joxytsyëgi'xpë mëed joxytsyëgi'x tu'ugpë Konstitucionales, nepy mya'amëëyën kujayë'ëy Republikanë, tu'ugaaty kajpt mëed Federal je'e Estado Mexikano, mëed je'e nya gápxy, je'e ajxy mëjaamëëdpë mëj'ajpë je'e ëjts nmajá, ja tu'ugëëbyë tu'ugmújppë, ja xëájpë Unión.

Jada'un du'umbë, oy yaj kapxtëwa'any ko je'e mëdya'agy ajxy të yëkyëbë je Fraksion metskpë je artikulo mya mëdaaxkpë, kaj yaj pëda'aga'any ko m'yaj tsonda'agët awiing je ayuuk jya'ay ajxy nidyu'um, naag'ook jadu'un jyadanyëë oy ween ko ayuuk jya'ay tsyip ajxy tyedyëgë'ëwët mëed Tuungmëëdpë ajxy jim Jurisdiksión del Estado.

Ko je'e artikulo 27 Konstitusional tsyonda'agy, jadu'un myëna'any ko je kunaax kugam je'e jímbë Mejyy nyaxooty, je Mejyy nyaax jadu'un naax'ajpë je'e gëxp jadu'un jyaty je ayuuk kajpt ajxy Mejwiiimpë, kap ajxy ajëëxk myëmé'ëy je'enë ajxy jiiiby xyënáxy Mejyy nyaxooty. Jadu'un du'umbë nepy je'e ayuuk kajpt nyaxwiinbë ájxyën, nepy nyagápxyën je'e Fraksion mëgooxkpë je artikulo mya mëdaaxkpë jadu'un ween pyëda'agy, ween kya'a yaj mëwoogë'ëy jurisdiksiones, wa'xyaaty ya Mejnyaxooty, nepy tyámën oy tyungpaada'any. Ja yuuk, ja nëë, ja naaxwiinbë, mejwiiimpë kë'ëjooty yë'ë mya'amë'ëy.

Ko je ayuuk kajpt ajxy tyu'ug múkyë, je'e ajxy xënájxpë ma kajpt kyopk'atyën, kyu'umaaby ajxy, kap ajxy ween wyinfë'ëy ko je'e jyemy Gobiernë wiingpë tsyo'onda'agy, ni jadu'un ween kya'a nibyëda'agyëë



ko je myějě jyaandsyě ayuuk kajptooty ma ajxy xyěnáxyěn, jadu'un du'umbě, nebyaam ajxy wyin géxy je'e ajxy kyuduung adaambyě, mēdu'untyě tyuung mēdada'any, ko je'e kajpt nya'a dēna'aw kyu'u dana'awa'any, kap ween nya'age'egy naag jomějt tē pyēda'agyě o tyuung tsēmě'egy, je'e nyěgě yaj kubetaamby je'e tuungmēētpě ajxy nepy tyu'uyo'oyěn konstitusionales. Tē tyuung tsēmě'egyěbē mēdu'untyě ku'ug myēdtuna'any ween ajxy tyēna'ay, onyeybē, ix je'e ajxy tu'ugmūky wen nyawa'any mēdu'untyě ku'ug ajxy, ayuuk jya'ay ajxy, kya'a ayuuk jya'ayě, kěj agujtějk.

Nepy kěxyě tē jyadyěějěn, ko ēēdsy tē n'yaj tsonda'agy, najaayēēbyětsy tyam, n'yegaambyětsy ma je'e H. Kuerpo Kolejiado, ween kyapxy mēk y'awaandsē'ěy je jaay geedsy konstitusional, jadu'un ween myēdya'agy jejty, nepy tsyondaakyěn je'e Unidad Nacional, ko je kějx yaj tēnaaxyěpy je kapxy mēdya'agy ween kya'a tuungpaady, kěxyě wyinbějky wyin'ijxy mēēd jiiby Tribunales Especiales. Je'e tu'ukudújpe miny xyěpy ween ajxy pyawēdity oy myaajě tsip xex jyadyěē mēēd je unidad de jurisdikcion jim territorio nacional.

Ja Reforma Konstitusional kap myēna'any koo ween jadu'un mya'amě'ěy, ko anajty mje'ejě inkonstitusional, madsídēp ween kya'a ma'ady, pa kaj tunaamb je'e mēdya'agy tē tyēgátsyěbē ma je Ley Fundamental mēna'anaamb ko tsyoga'any je inkonstitusional, je'e adugaamb ween kya tu'uyo'oy omyēdyiijě, mēdyí yaj kuwidsaamb ma adá nyěkxyěn xě'ēdaakt, mēdyí mēbějnjēbē je'e kapxaamb mēdya'agaamb, ween myēēdátý a'oy, ka'a y'adsípě. Je konstituyente tē myamě'ěyěbē, ja ku'ug tē pyēda'agyěbē windsēn, ni mēdyí ja tu'ug ja tu'ug majá na'atēg'é kya'amēēdē, ni estatal kap majá aměj myēēdē Jerarkikamente. Mēbějnjēbē, nej yě'ē ley jurídico myēna'anyěn, je'e poder konstituyente, ja jadu'un xě'ajpě konstitusión.

Nafēēbyětsy nepy tyedyēgēēy mawoogě'ěy, nepy tyamēn, kap oy yaj yu'xa'any, ni weentyě je'e Reforma Juridika, kap oy jyak paněkxa'any ko mbēda'agēt, ween jiiyě nya'a kěxy nya'a may je'e kunaax jya'ay tsyip ajxy, ix ko ajxy kya'a kumayě'ěyěē, ko ajxy ix'yēby pyēda'agyěē, ko ajxy tí kya'a jatý kya'a nafé'ěy. Ko jadu'un mbēda'agēt nepy je'e tyěy'ajtě, mo'owēt mējá ween kyěxpěty nepy ajxy madyu'u tē myēna'anyěn, ka'a jyadu'uně nepy je'e orden jurídico y'amdsoo ku'udújť adsip nyajts ane'eměyěn.

Paadyětsy nmēna'any nepy miny xyěpy je'e reforma konstitusional pyēdaakyěn, je'e estado ween myatsy je politika integral tēyě ma je'e kunaax jya'ay ajxyěn, adu'ugaty mēēd amay'aam je'e mgudyúnět ja tsip ja ma'ad ajxy myēētpě, ween je'e oybě weenbē ajxy myēēd'aty jemy'oy, jadu'un ja ayuuk jya'ay ajxy tengájně nyēbaad tyu'ubaadět, jadu'un ajxy tengájně jyootwij kyopkwíjět.



Nepy je'e jawyiin të kyëxë'ëgyën je jembyë jotmáy, oy yajxón je'e Ejekutivo Federal kyapxwíja'any nepy ja nëë ja tuung tyu'u mo'owa'any, y'ane'emby ween ja soldado ajxy may nyëkxy kuendë'ajpë ma je'e naax kam tsyip agújkën, jim mëj kajptooty jiiby Tsyaapä.

Nepy yë'ë xëedsú, yë'ë po'o myínyën, je'e ku'ug mëed ayuuk kajpt ajxy mamëëby testigo, ko ajxy y'ixyë myëdóyë nepy je kapxy mëdya'agy mya'amëëyën, yë'ë ajxy ëxta'awaamb nebyaam ajxy pyubeda'any, nepy je tsipma'ad tyuyo'oya'any, mëed y'ëxta'awa'any ma ajxy nyibyadanyëë mëed je estado nacional mëed je'e ayuuk kajpt ajxy, jada'aookëtsy nmëdyaakpaada'any, ko je jemy Gobiernë ween tëybë myëdya'agy kap ween y'ëndä'agy, mënít je'e jyadyagoonyë nepy të kyapxpëdsëmy mëdyaapëdsëmyën.

Këxyë jemy gobiernë je'e nokyápxy yaj panëkxa'any, ko wyingudsëgë'ëwa'any, nebyáty të myamë'ëy je'e madyu'ubë mëdya'agy, pa kap ajxy pyanëkxy kap ti nyajtspadëwa'any, kap ajxy ti oy nidyu'um tyuna'any, yë'ë nyëëgë yaj tsojp ko ja kunaax ajxy pya'ixy pyamadóy, ween je'e oybë weenbë mya'amë'ëy, agújk jotkújk, jadu'un je'e tu'ukudújt tu'ugmúky mbaadët mëdu'untyë je Mejwyiimpë jya'ay ajxy.

Nepy ëëdsy Nguduung'atyën Mejwyiimb, n'yaj këxë'pyëtsy tyam ko je'e kapxy mëdya'agy tyam pedyëë ngudyúny, nepy je'e fraksion tu'ugëëbyë myëna'anyën je'e artikulo tégëëgii'x kumajtu'ugpë je'e konstitution politika de los Estados Unidos Mejwyiimpë, ko miidsy xy'yaj na'adíjy teedy kuduung, jímëtsy nbëda'agy ma je'e senado de la república nepy jyak nëkxyën nepy tsyonda'agyën.

NOKY KYAPXY GOBIERNO WYINGUDSËGËËBYË

Ja artíkulo myë mëdaaxkpë tégájts je'e, ja jawyiinbë mëed yaj mëjaayëy je párrafo myametskpë jim myëtsy ma je'e myë taaxtújkpën artíkulo, mya mëdaaxkpë jadu'un pyënëkxyp nepy tyámën, myë metskpë jim myëtsy ma je'e myë daaxktújkpën párrafo, mënít nyaxy ma myë taxtújkpën jim myëtsy ma myë majmoxtu'ugpën, je'e jak këjxp párrafo je'e artíkulo majmoxk tégëëgpë, tu'kuartë párrafo ma je'e artíkulo ii'xtëdujkpën, jadu'un pyanëkxy nepy nyibyayo'oyëëjën je'e myë mëdaaxkpën párrafo ween jim nyaxy ma je'e myë mëgooxkpën, je'e mya metskpë párrafo je'e artíkulo joxytsyëgi'x majtégëëgpën jadu'un pyanëkxy nepy tyámën myametskpë párrafo ko ween nyaxy jim myë dëgëëgpën, Fraksion XXVIII je'e artíkulo 73. Je'e jak myametskpë párrafo nepy je'e Fraksión V je'e artíkulo 115 yo'obyë, nepy nyibyë nëkxyëëjën, tyam myametskpë párrafo ko ween nyaxy myadëgëëgpë, ma je'e Fraksiones IX y X je'e artíkulo 115, mëed tu'kuarto párrafo ma je'e Fraksion II ma je'e artíkulo 116, je'e konstitution politika Mejwyiimpë, jadu'un myamëëy nepy nyëkxyën.



Artikulo mya mëdaaxkpë. Mëdu'untyë je'e Mejwiiimpë wyow'ë tsyëmdëna'ay, madyu'u mawogë'ëy je'e na'áp nadeedy mëk oy jim tsonda'agy ma je ayuuk kájp'tën, je'e ajxy jim tso'ombë ma ajxy të myiny të kya'ayën ma je'e kyájp'tën ma ajxy tsyëna'ayën ya Mejwiiimb, ko ajxy jeky tsyënaadyaapëjky ya Mejwiiimpë nyaaxooty, ka'anë naxwiinbë anájty wya'xy, oy myëdyiijë je'e tsyipë xyéxë myëédájpy ko ajxy pyubedëejët je amdsoo instituciones sociales kyuendë'ajpy je'e amdsoo xyëdë'ëny, je na'áp, nadeedy mëéd politika nepy ajxy jyugyátyën.

Je'e ayuuk kajpt ajxy, myëéd ku'udújt ko ajxy ween xi'igy myëdya'agy ti ajxy myëdya'agaamby nepy ajxy myëdya'agyën, ween ajxy amdsó yaj tu'uyo'oy ti ajxy tsojpy ya Mejwiiimp.

I. Ween ajxy myëna'any nepy ajxy tsyëna'awa'any kyajptooty mëéd nepy ajxy tyu'ugmuga'any, nepy xëdë'ëny y'ëxta'awa'any, pyëwëdita'any ko kyuduung ajxy wyingéxy mëéd nya'áp nyadeedy kyu'udújt.

II. Je'e n'yaj tuung paatëm nepy ajxy wyingudsëgë'ëwa'any je kapxy mëdya'agy mëéd nepy je'e tsyip xyex tyedyëgë'ëwa'any kyajptooty, je'e wyingudsëgë'ëwaamby nebyáty je'e noky kyapxy të pyëdë'ëgyën mëéd nepy jya'ay wyingudsëgë'ëwët, je'e mëbëjnëbë ko je toxyëjk ajxy wyingudsëgë'ëwët nepy ajxy yujwa'anyën oybë weenbë, je'e xë'ëy mëéd nepy ajxy myëna'anyën kyu dyunaamby tuungmëëtpë ajxy je'e ja jurisdikionales de Estado.

III. Wingéx je'e mguuduung ajxy, yaj tuungpaad nepy ajxy mgu'udújt átyën mgajptooty, ko ajxy amdsoo ku'udújt m'yajtúny winguudsëgë'ëwëp ko ween je toxyëjk ajxy pyayo'oy pyanáxy, ween ajxy myadún mya xajjë'ëy.

IV. Mëjaa mo'ow ko ajxy pyayo'oyët pyanáxët mëéd je wingéxyëbë kápxëp mëdya'agëb, nepy të kyudúkyën ja na'áp nadeety jyootën kyopkën.

V. Ween ajxy namay'aam yaj tunë'ëy ween yaj tuungpaady tijáty ja yuuk naxwiinbë myëéd jim nyaxooty kyamjooty, yaj winfëëby adá këxyë ma ajxy tsyëna'ay y'ayóyën je'e ayuuk kajpt ajxy, yaj tuungpaadëp mëdyí ka'a tsip, je'e Mejwiiimpë nyaax ajxy adá.

VI. Ka'a m'yaj ku'udëgoy, jak mëjá mo'ow mëbëjnëbë je'e ayuuk myëdya'agy ajxy, nebyáty je'e jekpyë aambyë, këxyë tijáty jya'ay ajxy myëjyugyápy nepy na'áp nadeedy ajxy mya jugyátyën.



VII. Ĕxta'aw, yaj yo'oy miidsy, yaj kopkë'ew amdsoo tuung nepy pyëdsëmy tyëgë'ëyën je'e kapxy mëdya'agy.

Ja federasion, je'e Estados mëed ja kajpt kopkajpë ajxy, ween awa'atspë ajxy myo'oy mëdu'unt'yë ajxy pyada'any mëed je'e ayuuk kajpt ajxy y'ayë'ëga'any, y'ëxtaaby mya wëdijpy ween ajxy oy jjugáty tu'ugkudújt mëed oy ween mëed ajxy y'abëgët y'ëxpëgët ayuuk' aamby, mejtstu'u; jadu'un du'umbë ween ajxy myawëdity kyapxta'agy je'e ya maaybë, je na'áp nadeedy ma ëjts Nmejywyiimpën, yaj kudëgóy nebyaty je'e mayëë jya'ay ajxy mëed agáts ajxy xynyaxiig xynyayaaxëm ko ajxy n'ayoowëm, tsék ajxy nibyëdaakëm mëk, ka'a ajxy jadu'un mëna'any ko ti mgajáty, mëna'an ko mjaaty ko mnafë'ëy.

Ja yaj kapxtaakpë windsën jim Mejywyiimpë, mëed Wajwiimpë mëed Agújkpë ajxy, mya yajtëëby je ayuuk kajpt ajxy, mënaamb nyëgapxyp ajxy ko tuung ween yaj yo'oy nepy je'e kapxta'ag winma'andy myinë'ëyën mëdu'unt'yë je agujktëjk wyow'ity, kyu'ubëjpy ajxy ma të mying të tsoonyën mëdyí tikts mëdyí aads ajxy të tsoony.

Je'e Estado yaj tu'uyo'oyaamby ja tuung, je'eyë ájtyë ma nyawa'an kyuwa'ananyëë je kyu'udújt ajxy, je ayuuk jya'ay, pën wingtuum nëkxp wing kajpt kuduumbë.

Jadu'un ayuuk jya'ay ja Ley ja ku'udújt ajxy oy nyamín nyadëgë'ëwët, oy myaajë ko nyawa'an kyuwa'anët ma xyë'ëy ma y'ëënyën, ma yaj naxë'ëw yaj na'ënë'ëyën nidyu'umaamby o namáy'aamby; yaj madunaamby ja kunaax ku'udújt kunaax winma'anydy ajxy, wingudsëgëëy'aamby ja nya'áp nyadeedy ajxy, y yaj madunaamby ja Lay Konstitusional. Oy myëdyí xëë oy myëdyí tsuujë, yaj madunaamby ja ku'amëxán ajxy mëed je'e nawaambë kuwaambë ayuuk mëdyaakpë.

Ja Estado Nacional, yaj ta'tspëgaamby ja kuduung mëed ja nyëë ja tyu'u nepy je'e y'awinmatsë, jadu'un ja ku'udújt tu'uwitsy tyëënya'awët ween ja kunaax ajxy yaj niguwa'anyë, jadu'un ajxy yaj kudunë'ëwët ma ja xëë jugyájt ajxy myanáxy yaj náxyën.

Ja ley, ja ku'udújt windu'umyë Estados Mejwiimpë, nepy këwinduum tyëgátsyën, yaj ta'tspëgaamby nepy oy myaduna'anyën, nepy kujaay kugeedsy të myamë'ëyën, wyingudsëgë'ëwëp adá ku'udújt ajxy, jadu'un ja ayuuk jya'ay ajxy yaj tsobaadët.



Artículo 18.- (...)

Ja kunaax jya'ay ajxy, ji winduum agón ja nyuu'xy ja kyueendë ajxy nëkxy kyumëdóy, ma ja puxtëjk wyingónnën, jim kyajpt mawingón; jadu'un wyinma'a nëkxy y'amëdóy, jadu'un jadë'ook wyambídët ma anajty të jyugyátyën.

Artículo 26.- (...)

Ja kunaax ley yaj ta'tspëgëb ja nyëë ja tu'u nepy oy pyada'anyën, jadu'un ja planes y programamas nyadáj nyamáyët, yaj manamayë'ëd o kyumayë'ëwët ja kunaax kajpt nepy ja tyedyáp tyaj'ok ajxy jekpyë aambyë të mya jugyátyën. Ja mejwiiimpë je'e tu'umo'owaamb, jadu'un këxyëwiin tu'ukudújt yaj winwa'xë'ëd mëdu'untyë ja wit ja xëdë'ëny, ja yuuk ja naxwiinbë tsyëmë kyë'ëwë Mejwiiimpë naxooty kamjooty.

Artículo 53.- (...)

Ko ja distritos tya'atspëgët ma diputado ajxy tu'ukyë wyingéxyën mëed ma yë'ë plurinominales ajxy wyingéxyën, aixëëby ko ja distrito ajxy tu'ug yaj ta'tspëgët yaj madunë'ëd jim wingón ma ja kunaax jya'ay kyajpt ajxyën, jadu'un ja ayuuk jya'ay ajxy myadunë'ëd ma representasiön polítika jim Mejwiiimb.

Artículo 73.- (...)

XVIII. Ko ja ley ajxy yaj ta'tspëgët, ko jim yaj nagojë'ëd ma Tuungmëëtpë ajxy tyu'ugmúkyën këwinduum: Gobirno Federal, de los estados y de los municipios, këwinduum ajxy je'e kyudyúnët yaj kopkë'ëd ja ayuuk kajpt ajxy, jadu'un ajxy kyudyúnët ja artículos 4º mëed ja 115 adá Konstitusiön.

Artículo 115.- (...)

I a IV. (...)

V. (...)

Ma ja planes de desarrollo municipal tya'tspëkyën y mëdyijaty jak nage'extëé'xp ma yë'ë plangën, ja agujk tëjcpë kuduung, myo'owëp jya'ay ja awa'atspë nagëxyë mëduntyë ajxy tëgaam xyenáxy, ja axwiditypë ku'uwëditypë kájpëtën; jadu'un nepy ja ley y'ane'emyën. Këwinduum agujk tuungmëëtpë ja nyëë dyuung yaj kopkë'ëwët, ja ley wyingudsëgë'ëwët, kyuendë'adëp ja wit ja xëdë'ëny y oy mëbaad tyu'umo'owët, jadu'un jim kyudunë'ëd ma ja kajpt jya'ay ajxy tsyëna'ayën jyugyátyën.

VI a VIII (...)



IX. Wyingudségé'ewëp ja kunaax ley ja kunaax ku'udújt ajxy ko ja ku'ug y'amdsó ku'udújt y'amdsó majá yag'idët, ko anajty mëdyiibë yaj tedyégé'ewa'any; oy ajxy wiing agájpt myët túnët ko anajty jadu'un oy pyada'any y ko ja wiing agájpt ja tsip anajty y'abaadë'eyëë.

Ja kunaax kajpt, nepy ja ku'udújt tyëenya'ayén kajptooty, ja tëgaambë kuduung, aixëëby ko ja kunaax jya'ay ja ayuuk jya'ay ajxy myëkmo'owët myajámo'owët, ween ajxy tya'tspëky tyu'ugmuky jadu'un ajxy pyadún pyaxájët ma je'e ku'ug tuung nyáxyën. Ja kuduung ku'udújt mëëtpë, odyagaamby, yináty wenáty ja wit ja xëdë'ëny ajxy yégët yaj këdëgë'ëd ja windsênajpë kopkajpë. Jadu'un ja xëdë'ëny ajxy tyu'umo'od yaj kudunë'ëd ma je'e nyagojë'ëyën. Ja kuduung ajxy ley adyuumbë windu'umyë estados, këwinduum ajxy yaj ta'tspëgët, nepy y'oyën y'awinmátsën, madu'untyë y'aixë'ëy ko je'e tuunëk xajjëëk ajxy myo'owëëd yaj këdëgë'ëwëëd,

X. Ma ja kajpt kopk'ajpën, ma mutsk kajptën, ko nyibyëda'agëëd nepy kunaax kajptën, wyingudségé'ëwaamby ja ku'ug, ween tyu'umo'oy yaj tedyégé'ëy, nepy ja na'áp nadeedy kyu'udújt ajxy jeky të myajjugyátyën; ja y'andsó ley ajxy yajmadúnëp, jadu'un ja kyuduung ajxy wyingéxët, ween ja oybë tu'ugmúkpyë y'ëxta'ay Mejwiimpë naaxooty. Ja ley adyuumbë ajxy je'e wingéxëp tu'umo'owëp, ween ja ku'udújt yaj kudyúnaty nepy nyëgë maduna'anyën. . .

Ja ley adyuumbë këj estado, oy ajxy pyidëgátsët yaj tégátsët ko ajxy xyëenáxët ma ja kunaax ajxy oy pyada'anyëjën; ja ku'ug awinmáts ko yajtëw yajtë'xët jiiby kajptooty, yé'ë kyu'udújt idëp nëgápxëp ma ajxy xyënaxa'any.

Artículo 116.- (...)

I. (...)

II.(...)

Jadu'un ja kunaax ajxy kueendëjooty myamë'ëwët, mya dunë'ëwët jim ma ja ley adyuumbë ájxyën windu'umy estado, awinmáts ko ja distritos electorales tya'tspëgët nepy ja kunaax kajpt ajxy yag'ixy yajpaadyën windu'umyë, winjoy winna'á.

III. a VIL. (...)

TRANSITORIO

UNICO.

Mënítyë adá Dekreto tyëgë'ëwa'any tuumbë, tuun je'e nya ta'tspëky ma je'e Diario Oficial de la Federación. Ko ja diciembre po'o të myëgoxëáty ja mejts milpë jomëjt, jim ma ja Gobiernë y'ënya'ayën



tsyëna'ayën. NI MĚDYÍ JYA'AYĚ NI MĚDYÍ KUDUUNGĚ KYA'A A'IXĚ'ĚY
KO JA JYA'AY Y'AXWAMBÍDĚT MA KYUDUUNG'ATYĚN

ADÁ MEJWYIIMPĚ KUDUUNG "VISENTE FOX KESADA.

Ja Kuduung Chaurand Arzate: yë'ë artíkulo 72 kaxpaat, ja Konstitusi3n Polítika de los Estados Unidos Mexicanos, jim yaj manaxë'ëy je'e artíkulo 56 ma yë'ë gobierno reglamento myëedën ma yë'ë ku'udújt tsoonyën del Congreso Jeneral, jim ajxy jyagejxnáxy ma ja komisiones unidas de puntos konstitucionales: Ma yë'ë nadáj namaabyën yë'ë ayuuk jya'ay kunaax jya'ay ajxy, mëed jim ma yë'ë jajpëdëjk ajxy, jadu'un ajxy kyapxta'agët ja ëxpëky tyëjk ajxy.

76 Ween ja Sekretaría jyak tu'umo'oy.



**KUDÚJK JADU'UN KO JA MAYBA JA TĚGATSYPĚ
AJXY JYĚJ PIWĚ'ĚT METSK TĚGĚĚG PÁRRAFO
JA ARTÍCULO 1° MĚĚT AJXY YAJ TĚGÁTSY
JA ARTÍCULO 2° Y Y'AXTIJPY JA JAWYIINBĚ
PÁRRAFO AJXY MA JA ARTICULO 4°, MĚĚT AJXY
YAK JĚJMADSĚ'ĚY MYA DĚDUJKPĚ PÁRRAFO JA
ARTICULO 18, Y TU'UG AJXY JYAK KUJAAYĚ'ĚY
MA JA FRAKSIÓN MYA DĚGĚĚPĚ ADÁ
ARTICULO 115 JA KONSTITUSION POLÍTIKA DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.**

Ayuk (mixe bajo)

JA AYUUK TĚ JYÁYĚBĚ:
ALBINO PEDRO JUAN
Y VIRGILIO JIMENEZ FRANCISCO



MĚJ KUDUUNG KYU'UDÚJT

SEKRETRARIA DE GOBERNASION

Ku'udújk jadu'un ko ja mayba ja tégatsypë ajxy jyěj piwë'ët metsk tégëëg párrafo ja artículo 1º meët ajxy yaj tégátsy ja artículo 2º y y'axtijpy ja jawyiinbë párrafo ajxy ma ja artículo 4º, meët ajxy yak jëjmadse'ëy mya dëdujpkë párrafo ja artículo 18, y tu'ug ajxy jyak kujaayë'ëy ma ja fraksión mya dëgëëkpë adá artículo 115 ja Konstitusion Polítika de los Estados Unidos Mexicanos.

Nokypya'a seyë tu'ug myëëdë, jaduún myëdya'agy; Estados Unidos Mexicanos.- Presidente de la República.

Ja kuduung BISENTE FOX KESADA, jadu'un ja jya'ay ajxy nyëmaaay yaj winmëdooy:

Adá Komision Permanente ma Diputado ajxy tyu'ug mukyën, yë'ë ajxy të kyojkyapxy'aty, ko ajxy të myëna'any, të xyajnegéyëtsy ajxy

Adá noky adá kapxy, adá KU'UDUJT

ADÁ KUDUUNG, MA AJXY TYU'UG MUKYËN, JIM JA KYU'UDÚJT AJXY PYAADY MA JA ARTÍCULO 135 KONSTITUCIONALËN, JAWYIIN JA KÁMARA DE DIPUTADOS MËED SENADORES AJXY Y'UK KAPXTA'AGY, JADU'UN DU'UMBË MAY JA KONGRESO DE LOS ESTADOS AJXY NYA GUBËKY NYA GUDUKY ADÁ DEKRETO.

YAJ KUDÚJK AJXY KO JA MYAMETSPË MËED MYADËGËËGPË PÁRRAFO AJXY YAK JËJMADSË'ËY ADÁ ARTÍKULO 1º. YAJ TËGÁJTSYP JA ARTIKULO 2º.- Y'ËXTIJPY JA JAWYIINBË PÁRRAFO MA YË'É ARTÍKULO 4º Y YAK JËJMADSËËBY JA PÁRRAFO MADËDUJKPË AJXY YË'Ë ARTÍKULO 18, MËED AJXY TU' PÁRRAFO JYAK YAK JËJMADSË'ËY JA MYA DËGËËKPË FRAKSIÓN JA ARTÍKULO 115 ADÁ KONSTITUSIÓN POLÍTIKA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEJIKANOS; JADU'UN TYA'TSPËGA'ANY:

TU'UKYË ARTÍKULO:

Yak jëjmadseëby ja mya metsskpë meëd myadëgëëgpë párrafo ajxy ja artíkulo 1º, yaj tégátsyp ajxy tu'ugamuum ja artíkulo 2º, y y'ëxtijpy ja jawyiinbë párrafo ma yë'ë artíkulo 4º y yak jëjmadseëby ja párrafo madëdujpkë ajxy yë'ë artíkulo 18, meëd ajxy tu' párrafo jyak yak jëjmadse'ëy ja mya dëgëëkpë fraksión yë'ë artíkulo 115, këxyë ma adá Konstitusiön Polítika de los Estados Unidos Mejikanos, meëd ajxy mëdaaxk yaj kojpy yë'ë artíkulos transitorio; jadu'un tyam myamë'ëy:



ARTICULO 1º

Mëdu'untyë Mejwiiimpë naaxooty kajptooty, nagëxyë ajtëm, n'yaj tsobaadanëm ja ley ja ku'udujt këwinduum, nepy adá Konstitusiön y'ane'myën, ni pën kya'a ku'udëjjët ni kya'a na'ade'embédët; ko mëbëjnëbë adá Konstitusiön y nepy nyajts ane'myë'ëyën jadu'un myëna'anët.

Kaj y'a'ixë'ëy ko Mejwiiimpë naaxooty mnidsyatsytyunëed. Ja yëk ja mërux yaj tsatsytyuumbë ëjts naaxooty, ko kyumín kyumedsë'ët mejwiiimpë naaxooty, tso'ogëp awa'ads pëdsëmëp je'e yaa, nyawa'an kyuwa'anëp ja ley yaa ëjts naxooty.

Kaj y'awinmatsë ko ja jya'ay m'axteenët pa jim kyunaaxë, pa wiing naax wiing kajpt tsoony, pa ya'ay pa to'oxy, pa jim jyomëjt myëjjë myayë, pa jim myutskë pyigëna'kë, pa kë'ëma'ad teky mya'ad, pa mayëë pa ayoob, pa pëjk pa íjxëp, pa wiin relijiön pyayo'oby pyanájxyp, pa jim joot kyopk tyëgátsyë, pa jim ja ya'aybë to'oxypë y'adsóky, pa pëky pa kaj pyëkyë; kap ku'udújt ko jya'ay nmadsíp nmama'adëyëmt, nagëxyë ja ley ja ku'udújt ajxy xynya'adënaay xykyu'udënaayëm.

ARTICULO 2o

Adá Mejwiiimpë naax adá mejwiiimpë kajpt jagooyë adá tu'ukyë, ni pën ku'udjt kya'amëedë ko myajwa'xët.

Adá Mejwiiimpë naax jántsytim myëj jantsytim myay jya'ay tégátsy'atypë yaa jyugyáty; ja jeky jya'ay ajxy, ja ajxy yaa jeky tsënaadyaak tso'onëbé, manaabë ja mërux ajxy yaa jeky kyumín kyumedsë'ëyën; jiiinë ja jeky jya'ay ja jyoot ja wyinma'andy ajxy nëje'e kya'a ku'udëgóy nejy yë'ë kyu'udújtën, nejy tyuny nej xyájjyën, nejy ja wit ja xëdë'ëny pyaadyën mëed nejy ja na'áp na deedy ajxy të tsyëna'ayën të jyugyátyën.

Ja y'amdsó kunaax joot y'amdsó kunaax winma'andy yaj tunë'ëb yaj tsobaadëp pa jim myëna'ana'any ko je'e y'ayuuk jya'ayë kyunaax jya'ayë, ko je'e xyëenáxy tsyuunáxy kunaax kajptooty.

Je'e ajxy jadu'un xë'ajp, ja ku'ug, ja kunaax tsënaabyë ma ja kajpt jya'ay ajxy jugyájpën jiiiby ayuuk kajptooty, ma ja jugyajt ajxy yaj tu'ugë'ëyën, nejy ja xëë dsuu ajxy myënáxy yaj náxyën mëed nejy ja wit xëdë'ëny ajxy pyaadyën y'ixyën y wyingéjxyp y'amdsó Kong y'amdsó kuduung ajxy nepy ja nya'áp nyadeedy ajxy jegyájt kyuduung wingéxyën, y'amdsó ku'udújt, y'amdsó winma'andy'aam.



Ja kunaax ku'udújt, tsobaatp je'e ko ja ku'ug y'amdsó ku'udújt yag'idët, jim adá kujaayë'ëy mya'amë'ëy ma yë'ë mëj ku'udújt xëajpë marko konstitusional de autonomía, jadu'un je'e ka'xy amúky tyu'ugë'ëy tu'agájpt. Ja wingudsëgë'ëyëëk ma kunaax kéjptën, jim je'e kujaay kugeedsy tya'tspëga'any ma ja mëjpë ku'udújtën, oy myëdyí kuduungë adá kyuendëtúnët, nepy ja artíkulo aamy tëë kyapxy të myëdyä'agyën, kyuendëtúnëp kunaax ayuuk mëed ma ajxy tsyëna'ayën jyugyátyën.

A. Nepy adá ku'udújt kyapxyën myëdyä'agyën, kyu'udújt mooby ja kajpt jya'ay, ja kunaax jya'ay ajxy ko ja y'amdsó ku'udújt y'amdsó majá yaj tsobaadët, jadu'un nepy oy myaduna'anyën, nepy kunaax jya'ayën, kap ja wiing ku'udújt mjëjpëgë'ëwët, je'egëxpë ko:

I. Y'oyë myëbaadë ja kunaax ku'udújt ja kunaax wima'andy, nepy ajxy kajptooty nyimyuky nyidsyoyiiijën, nepy ja wit ja xëdë'ëny ja kaayëëk ja uukëëk ajxy pyaadyën y'ëxta'ayën, nepy ja na'áp nadeedy ja kyu'udúj ajxy të myajugyátyën.

II. M'yajmadúnëp ko ja tsip ja ma'ad mgudyúnët, nepy ja ku'ug y'amdsó jugyájt y'ane'emyën, nepy oy myaduna'anyën nepy oy myabaada'anyën, nepy ja mëj ku'udújt y'ane'emyën, mwingudsëgë'ëwëp ja oy jyugyájt këwinduumbë, ja oy ween tajpë maabyë mëed ja toxyëjk jyugyájt mëdë jyoot mëdë wyinma'andy. Ja mëj ku'udújt këxaamb yaj kugyapxa'any yaj kumëdyä'aga'any, këwinduum nebyáty ja tsip kudyuumbë mëet ja jajpë nafëëbyë ajxy këwinduum tyu'umo'owa'any.

III. Ko Kong o kuduung ajxy mwingéxët, ja ku'ug y'amdsó ku'udújt ídëp tunë'ëb, adá ajxy yaj tsobaadëb kunaax kajptooty; kyueendë túnëp ja toxyëjk ajxy, jadu'un myadunë'ëd ya'ay dyo'oxy ma ja tuungmëëtpë ajxy wyingéxyën, nepy ja Mejwyyimpë kuduung y'ane'emyën.

IV. Yak íjtëwëp yaj mëj'ëb yaj may'ëb ja y'ayuuk, këxyë mëdë jyoot mëdë wyinma'andy, jadu'un du'umbë këxëp je'e yaj tsobaady nepy ja nya'áp nya deedy ajxy jeky të mya jugyátyën.

V. Yaj kuendë'adëp ja yuuk ja animal ma ajxy tsyëna'ayën jyugyátyën, këxyë ja naxwiinbë mguendë'adët nepy adá konstitusiön adá ku'udújt y'ane'emyën.

VI. Ko naxwinbë myajtunë'ëwët, mwingumedsë'ëb ja jya'ay nyaax mëet ja ku'ug naax, nepy ja ley nepy ja ku'udújt y'ane'emyën; jadu'un du'umbë, yaj wingudsëgë'ëw'aamb ja naax ja kam ma jya'ay të pyaady të y'ixyën a'oy'aam aween'aam nepy nyagudújtën jim



kunaax kajptooty; oy ajxy yaj tunë'ëwët yaj xajë'ëwët ja naxwiinbë; mwingudsëgë'ëwëp ma yë'ë xë'ajpë área estratégica, nepy adá ley y'ane'emyën. Oy ku'ug ja kunaax ja kugám ajxy tyu'ug múgët, jadu'un ajxy jim pyadún pyaxájët ma ja naxwiinbë myas tsobaadyën.

VII. Wyingéxëp kuduung ajxy mëj kajptooty, ma kunaax ajxy tsyëna'ay y'ëyoyën.

Ja ley ja ku'udújt, këwinduum, këj Estado, wyingudsëgë'ëwaamby y yaj mëbadaamby ja ku'udújt jiiby mëjkajptooty, je'egëxp jadu'un yaj tsobaada'any ween ja jya'ay ja ku'ug ku'udújt myëedaty ma ja kuduung ajxy wyingéxyën na' ap nadeedy ku'udújt aam.

VIII. Agújk jotkújk jim médsët ma yë'ë tsip ajxy kyudyúnyën. Ko ja tsip ajxy kyudyúnët, pa nidyu'um'aamby pa ja ku'ug tsyip kyudyuunëp, yaj madúnëp nepy ja kunaax kyudújt wyinma'andyën, wyingudsëgë'ëb nepy ja konstitusiön y'ane'emyën. Ja ayuuk jya'ay myëed ja ku'udújt ajxy ko ja ku'amëxán mëët ja jájpë nafëëbyë tu'ug myo'owëd pën ayuuk mëdyaakp jadu'un ja tsip paatpë ajxy pyu'ubédët.

Ja ley këwinduumbë, ja entidades federativas, ma ja ley adyuumbyë ajxyën, jim je'e kyu jaayë'ëyii ko ja kunaax y'amdsó ku'udújt ajxy yag'idët yaj tsobaadët, nepy ja jyoot ja kyopk ajxy yaj tajy yaj máy'ën, nepy ja ku'ug jugyájt ajxy oy tyu'umo'owa'anyën; jadu'unds ajxy wyingudsëgë'ëwëed kyu mayë'ëwëed oy tyim myëdyí tuungmëëtpë y oy tyim myëdyí ku'ugé, oy tyim myëdyí jya'ayë.

B. Ja mejwyiimpë, mëët këwinduumbë Estado y këwinduumbë municipio (kajpt kopk), ko ja ayuuk jya'ay, ja ku'ug anájty oybë y tu'uk ku'udújt myaj madsóky, m'ëxteenëp ja axëëg winma'andy, ja nibyexë ni dyeenë, ja ni xyëgadë; yaj ta'tspëgëp ja windsën mëët ja ndëgájtëm, jadu'un ja kunaax ku'udújt mëët ja jyoot ja wyin ma'andy mëët ja kyajpt yeegët myëjtëgë'ëwët; nagëxyë, tu'ugmúky je'e myajta'tspëgët.

Jadu'un ja ayuuk jya'ay ja kunaax jya'ay ja ayów ja ax'amë'ë ajxy tengájnë kya tsatsy tyúnëët, nyëgdë na'agudújt ko ja kuduung ajxy kyudyúnët pyu'ubédët:

I. Mdumo'owëp myajta'tspëgëp ja oxyëë oy jyugyájt nënáxy woknáxy jagembaady ma ayuuk jya'ay kunaax jya'ay ajxy tsyëna'ayën jyugyátyën; myajta'tspëgëp ja y'ëjx ja tyeky nepy ja wit ja xëdë'ëny myaj pu'uw myagi'idët, jadu'unëts ja xëë ja jugyájt oy mëbaad manáx myajnáxët, nigyípxy tu'uk ku'udújt; na dëgëëgnáx ja kuduung ajpë ajxy y'abëdë'múgët: Ja Mejwyiimpë kuduung, ja windu'umbyë Estado



kuduung meët ja mutsk kuduung, ja xëe'jpë municipio, meët ja kajptuung ajxy. Ja mutsk kuduung ajxy yaj nagojë'ëb tu'uku'udújt ja kajptuung ajxy, adá ajxy yaj kudunë'ëb ma je'e oy myaduna'anyën.

II. Mëjpeda'agëp, myaj mëjë'ëb myaj mayë'ëb ja abëk ja ëxpëk, myaj mëjwinë'ëb ja kapxta'ag ametsk ayuuk, abëk ëxpëgëp ajxy ëxtëgëëyaamby; myak abët myaj kubëtëp ja primaria mët sekundaria; jadu'un du'umbë yaj tu'uyo'oyëp kyapxta'ag ajxy amëjëyaamby, áxtë yaj kugëx yaj kumyë'ëb ma ajxy oy tyuung paada'anyën. Ta'tspëgëp ja pigëna'k, ja këxyí ana'k meët ja tsukwyajjy ana'k mya gapxtaakëëk ajxy. Yaj tu'uyo'oyëp yaj ta'tspëgëp ja noky ja kapxy ajxy ja kapxtaakëëk, nepy ja ku'udújt y'ane'emyën; jadu'un du'umbë mya yajtëw myayaj të'xëp ja ayuuk jya'ay ajxy oy myëdyí tuungë ja tuung meëtpë anajty wyinmaaby. Wyingudsëgë'ëb ja ayuuk jya'ay kyu'udújt wyinma'andy alxy.

III. Yaj ta'tspëgëp ja yuuk'ajpë tsooy'ajpë ajxy windu'umyë mëdu'untý Mejwyiimpë naaxooty, yaj madún yaj maxajë'ëb ja kunaax tsooy ajxy; myo'owëp y'ixëp ja pigëna'k ja kayëëk ja uukëëk majaamëëtpë ajxy, ja pigëna'k ajxy tso'ogaambë yeegaambë.

IV. Yagoyë'ëb yaj ta'tspëgëp jiily kunaax kajptooty ma ajxy xi'igyën xyonda'agyën, jadu'un ja xyëë jyugyájt ajxy mya xi'ig mya xónët; myëédádëp ayuuk jya'ay ja ku'udújt ajxy ko ja wit ja meeny pyaadët y'ixët, jadu'un ja jyëën ja tyëjk yag'oyë'ëwët; ween ja tuung meëtpë je'e kunaax ajxy nagëxyë këwinduum nyaxuudsy pya''ayóy, këxyë ajxy pyaadët y'ixët mëdu'untýë myaay'aty.

V. Yaj nage'extëë'xëp ja tuungmëëtpë ja nëë ja tu'un ajxy, ween ja toxyëjk ajxy pyaady y'ixy ja proyecto oy xëdë'ëny yaj pu'uw yag'i'igaamb, jadu'un du'umbë ween ajxy oy yajxón nyawa'any kyuwa'any ma ja yuukëëbyën tsooyëëbyën; ween ja toxyëjk ajxy myo'oyëë y'ixyëë ja nagapxtaakëëk y ween ajxy kyapxpëdsëmy myëdyaakpëdsëmy nejj y'oyë nejj kya'oyë ma ja ku'ug jugyájtën.

VI. Mëjwiinë'ëwëp ja tyu'u ja y'aads, jadu'un ja kajpt ajxy tyu'ugë'ëwët, ween ja nëë ja tu'u jëën maduumbë poj maduumbë myëjwinë'ëy. Ta'tspëgëp oy ween kunaax kajptooty, jadu'un ja tunë'ëndy xajjë'ëndy pyaadët y'ixët ja jëën maduumbë poj maduumbë, nepy je'e nyagudújtën, nepy ja ley y'ane'emyën.

VII. Pyu'ubédëp ja nëë ja tuung mëdyibë amdsó'aamby ni nyawa'an ni gyuwa'anánëp, ja oy mëjjëwaambë mayëwaambë, ja meeny yaj pu'uwaambë yagi'igaambë, ja nëë ja tuung yegaambë kunaax



kajptooty; oy ja ni'ib ja tun oyatypë tégatsyatypë m'abëk m'ëxpëgët, jadu'un ja tuung ja pëda'agy mëjaty mayáty pyëdë'ëgët tyëm'adët, jadu'un je'e mjuy'at mdoogy'adët, jadu'un ja kayëek uukëek mbaadët m'ixët.

VIII. Yaj ta'tspëgëp ku'udújt winma'andy ajxy ja ayuuk jya'ay gyëxpën, jadu'un ja wëdijpë jya'ay keekpë jya'a ajxy nyawa'an kyuwa'anët, oy jya amdsoo naxootyë y'amdsoo kajptootyë, oy jya mërúx naxootyë; mëjaty ojyaty mdu'umo'owët, jadu'un ja kuduumbëdëjk ajxy agújk jotkújk kyudyún kyubëgët; yagoyë'ëb tyu'umo'ob ja nëë ja tuung ajxy, ja ajxy kuduumbë ma ja kamdu'u ajxy pyëda'agyën; yaj ta'tspëgëp ja tuung ajxy ma ja toxyëjk ajxy mya yukë'ëy mya dsoyë'ëyën; y'abët pyu'ubédëp ja keekpë pigëna'k, tsukwyáky ana'k mëët këxyí uung ajxy ma ajxy kyapxta'agyën; kyuendë'adëp wyingudsëgë'ëb ja ku'udújt ajxy ma ëjts nja'ay'ajtëm nxëwa'ay'ajtëm y myadáj myamáyëp ko ja na'áp na deedy ku'udújt yaj winwa'xë'ëd.

IX. Mya yajtëw mya yajtë'xëp ja kunaax kugám ajxy ko ja mëj kuduung, agugë'ëbë kuduung mëët mutsk kuduung ajxy anajty wyinmáky nepy ja naax ja kajpt ajxy tyu'umo'owa'anyën; oy ajxy nyajts mëdyagë'ëd nepy ajxy anajty tyajy myay y tii ajxy anajty tyunaamby wyinmayaamby.

Jadu'un adá ley adyuumbë ja ku'udújt adyuumbë, ja kapxy ja mëdy'agy ajxy pedyëë ka'xyëë kyudyúnët yë'ë ajxy tuumbë Mejwyyiimb mëed windu'umy agájpt ley adyuumbë, axta mëdu'untyë myajá myetsy y axtë mëdu'untyë adá ley ajxy oy yaj maduna'any; kyubíw kyubëgë'ëb ja wit ja xëdë'ëny ajxy, jadu'un ja ayuuk jya'ay ajxy yaj na'adíjët, yaj kugyápxët yaj kumëdy'a'agët; jadu'un du'mbë y'ëxtaayëp ja nyëë ja tyu'u nepy ja wit ja xëdë'ëny ajxy yaj pëdsëmët, kyuendë'adët y ma je'e yaj kudunëwa'anyën.

Kap ja kunaax ajxy nwingápx n'agapxëmt tigëxp ja ayuuk jya'ay ja ley ajxy ko tu'ukudújt nyawa'anyëë; ja kajpt uung, ja mëj kajpt, tu'uku'udújt ja ley ajxy yaj madúnët, jadu'un ajxy je'e wyingudsëgë'ëwëëd.

ARTICULO 4°

Të adá artikulo ajxy y'axteeny ja jawyiinbë párrafo.

ARTICULO 18 ...

Ja jya'ay ajxy tsumbyë mátsypë, jim ja tsaatsypë peenë ajxy nëkxy kyumédóy ma ja pujxtëj wingonbë mya'amë'ëyën, jadu'un ajxy jadë'ook yaj wambídët ma ja kyajptën ko ja tsaatsypë peenë ajxy anajty tëë kyudyúny.



ARTIKULO 115

Fraksión III

Ëx'aamba párrafo

Ja kunaax kajpt ajxy, jiiby ma ja kajpt kopk'ajpën (municipio), a'ixëëby ko ja jya'ay ajxy tyu'ugmúgèt nyibudáj nyibyumayëwëéd, xyiikmuk myëdyaakmúgèt, jadu'un ja ley'ajpë ku'udújt'ajpë ja ku'ug wyingudsëgë'ëwët.

JA ARTIKULO PAKYË NA'A NAXËËBYË

JAWYIINBË ARTIKULO. Ja Tuungmëëtpë adá ku'udújt ajxy të jaj ta'tspëkyëbë, kujaboom je'e tyëgë'ëwët tuumbë tsobaatpë, nepy je'e wyinbëdsëemyën nokyooty kapxyooty windu'umyë Mejwyyimpë naxooty kajptooty.

MYA METSKPË ARTIKULO. Ko adá tyëgë'ëwët tunëëbyë tsobaatpë nepy të tya'tspëkyën kuduung winduum, nagëxyë windu'umyë Estado, nagëxyë ajxy tyu'umo'owët nepy oy pyaada'anyën nepy oy myaduna'anyën ma ja ley ajxy këwinduum myëëdën.

MYA DËGËËKPË ARTIKULO. Ko ja tsëwa'and tya'tspëgët ja xyë'ajpë Distrito Elektorál, ja ajxy nyënëëmyë uninominal, kyueendëtúnëp, ko anajty oy pyaada'any myaduna'any ma ayuuk jya'ay ajxy jyugyátyën, ween ajxy pya duny pya naxë'ëy ma ja polítika ajxy jaj tuyo'oyën.

MYA MEDAAXPË ARTIKULO. Ja mëj kuduung ja Mejwyyimpë kuduung myëëd'adaamby adá noky adá kapxy kë'ëjooty tekyooty, nepy adá dekreto të tya'tspëkyën, ween ja jya'ay ja ku'ug ajxy këwinduum jya'anyáxy kyee'tsnáxy y'amdsó ayuuk'aamby, jaduún ajxy jaj winwa'xë'ëd ma kyajptën.

JA JËËNDËJK MA JA LEY ADYUUMBË AJXY TYUUNDËY XYAJTËYËN.

Mejwyyimb adá noky të tya'tspëky ko adá po'o tëë myaj mokx tégëëg xë'aty. Senador Fidel Herrera Beltrán; kuduung jadsó'og tyam tuumbë xájpë.- Sen. Susana Sthepenson Pérez, Ja'abye kee'tspë.- Nagëxy firma ajxy pyëda'agy.



Ko ajxy yaj madunë'ëy nepy ja myadu'ukpë fraksión adá artíkulo 89 mëdya'agyën adá Ley Konstitusión Polítika de los Estados Unidos Mejicanos; jadu'un ajxy yaj winwa'xë'ëd y yajkopkë'ëd, tyam ja Dekreto ajxy yeky tyu'umo'oy ma ja mëj kuduung xyenáxyën tyuundëyën, jim Mejwiiimb, ko adá agosto po'o të tyëgëëg xë'aty ja mejts milpë ku du'ug jomëjt.

Visente Foks Kesada.- Mëedë fyirma.- mëed Sekretario de Gobernasión, Santiago Kreel Miranda.- Mëedë fyirmë.



**REFORMA A LA CONSTITUCIÓN
POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA
2001**

Español

PRESENTACIÓN

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos ha sido objeto de diversas reformas a lo largo de su historia.

Una de las más relevantes fue la realizada en agosto de 2001 a su artículo 2º, por la que se reconoció que nuestro país tiene una composición pluricultural, sustentada en sus pueblos originarios.

Asimismo, se reconocieron los derechos fundamentales de nuestros pueblos, tales como la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para decidir sobre nuestras formas internas de convivencia, de organización social, económica y política, así como para preservar y enriquecer todos aquellos elementos que constituyen la cultura e identidad.

También se reconoció el derecho que tenemos a ser asistidos en todo tiempo, por intérpretes y defensores que conozcan nuestra lengua y cultura para garantizar el acceso a la justicia.

Una de las obligaciones para las autoridades con esta reforma, es dar a conocer y difundir su contenido y las causas que la generaron entre las y los mexicanos para hacer valer los derechos y obligaciones que como individuos y sociedad poseemos.

Contribuyendo a eliminar prácticas de discriminación y violencia, que nos ayuden a alcanzar una mayor inclusión, justicia y equidad social basadas en el reconocimiento y respeto a la diversidad lingüística y cultural que caracteriza a la sociedad mexicana.

Ponemos a la disposición de todos los habitantes del Municipio el audio completo del contenido de la Exposición de Motivos y el Decreto con los cambios que se hicieron al Artículo Segundo de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en el 2001.

También puedes consultar el audio en www.inali.gob.mx



**REFORMA A LA CONSTITUCIÓN
POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA
2001**

Español



07-12-2000

Cámara de Senadores. INICIATIVA con proyecto de reforma a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en materia indígena. Presentada por el Ejecutivo Federal. Se turnó a las Comisiones Unidas de Puntos Constitucionales; de Asuntos Indígenas; y de Estudios Legislativos. Diario de los Debates, 7 de diciembre de 2000.

INICIATIVA CON PROYECTO DE REFORMA A LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA.

-El C. Secretario Ricardo Gerardo Higuera: De la Secretaría de Gobernación, se recibió oficio con el que se remite iniciativa de reforma constitucional en materia indígena.

INICIATIVA DE REFORMA CONSTITUCIONAL EN MATERIA INDIGENA.

“C. Presidente de la Cámara de Senadores del Honorable Congreso de la Unión”.

Presente.

A partir del primero de diciembre pasado, el diálogo del nuevo gobierno se inicia con hechos y no con palabras; este diálogo busca restablecer la paz en el Estado de Chiapas.

México es el producto de la unión de pueblos y culturas diferentes. La mayor riqueza de nuestro país está en su diversidad cultural. Por ello, la unidad nacional no puede sustentarse en la imposición de una cultura sobre las demás. Por el contrario, nuestra unión debe ser el resultado de la colaboración fraterna entre los distintos pueblos y comunidades que integran la Nación.

A este respecto, el Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, de la Organización Internacional del Trabajo (No 169, 1988-1989), reconoce que los pueblos indígenas, en muchas partes del mundo, no gozan de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los países en que viven. Igualmente, sostiene que las leyes, valores, costumbres y perspectivas de dichos pueblos se erosionan constantemente.

Nuestro país no es la excepción. A dos siglos de la fundación del Estado nacional, la situación jurídica de los pueblos indígenas es aun profundamente insatisfactoria y su condición social, motivo de honda preocupación nacional.

Los pueblos originarios de estas tierras han sido histórica y frecuentemente obligados a abandonar sus tierras y a remontarse a las más inhóspitas regiones del país; han vivido muchas veces sometidos al dominio caciquil, así como a humillaciones racistas y discriminatorias, y les ha sido negada la posibilidad de expresión y participación políticas.

En el transcurso de las últimas décadas, se han realizado esfuerzos para superar la falta de reconocimiento de la situación legal de los indígenas. En esos intentos, se reformó el artículo 4º de la Carta Magna y, con ello, se dio relevancia constitucional a la composición plicultural de la Nación mexicana, que se sustenta originalmente en sus pueblos indígenas.

Sin embargo, la reforma no resultó jurídicamente suficiente para aliviar las graves condiciones de los pueblos y comunidades indígenas del país.

Esa situación, que se ha mantenido desde hace mucho tiempo, propició, entre otras cosas, el levantamiento de un grupo armado, el EZLN, que reivindicaba mejores condiciones para los indígenas chiapanecos en particular, y para la totalidad de los indígenas del país en lo general.

Después del cese de fuego en Chiapas y de una larga etapa de negociaciones entre el gobierno federal y el EZLN, pudieron adoptarse una serie de medidas legislativas y consensuales importantes, entre las cuales destaca la Ley para el Diálogo, la Conciliación y la Paz Digna en Chiapas. A partir de ella, las partes en conflicto convinieron un conjunto de documentos que sirvieron de base para los Acuerdos de San Andrés Larráinzar.

Dichos Acuerdos de San Andrés en materia de derechos y cultura indígenas, surgieron de un esfuerzo por conciliar los problemas de raíz que dieron origen al levantamiento y, además, recogieron las demandas que han planteado los pueblos y comunidades indígenas del país.

Una vez suscritos los Acuerdos, el Poder Legislativo contribuyó con su parte a la solución del conflicto. La Comisión de Concordia y Pacificación (COCOPA), como coadyuvante en el proceso de paz, se dio a la tarea de elaborar un texto que reflejara lo pactado en San Andrés Larráinzar, mismo que fue aceptado por el EZLN.

La iniciativa de la COCOPA es una manifestación del propósito común de lograr la paz y la reconciliación, así como el reconocimiento de la autonomía de los pueblos indígenas.

Como Presidente de la República, estoy seguro que, hoy, la manera acertada de reiniciar el proceso de paz en Chiapas, es retomarla y convertirla en una propuesta de reforma constitucional.

El gobierno federal está obligado a dar cumplimiento cabal a los compromisos asumidos, así como a convocar, desde luego, a un diálogo plural, incluyente y constructivo en el que participen los pueblos y comunidades indígenas, cuyo propósito central sea el establecimiento de las soluciones jurídicas que habrán de prevalecer, ahora sí, con la jerarquía de normas constitucionales.

He empeñado mi palabra para que los pueblos indígenas se inserten plenamente en el Estado Mexicano, para garantizar que sean sujetos de su propio desarrollo y tengan plena participación en las decisiones del país.

Convencido de ello y de la necesidad de lograr la paz en Chiapas, envíe como iniciativa de reforma constitucional la propuesta formulada por la COCOPA. Al hacerlo, confirmo que el nuevo diálogo habla con la sinceridad del cumplimiento a la palabra dada. Habrá que señalar que ese documento fue producto del consenso de los representantes, en esa Comisión, de todos los grupos parlamentarios que integraron la LVI legislatura.

El principal objetivo de las reformas propuestas es desarrollar el contenido constitucional respecto de los pueblos indígenas. Ellas se inscriben en el marco del nuevo derecho internacional en la materia -de la cual el Convenio 169 de la OIT ya mencionado es ejemplo destacado.

La iniciativa reconoce la libre determinación y la autonomía de los pueblos indígenas. Asimismo, prevé diversos mecanismos para garantizar que los pueblos indígenas de México tengan acceso a las instancias de representación política, a los recursos materiales,

a la defensa jurídica, a la educación, así como a la protección de derechos compatibles con sus usos y costumbres y, en general, con su especificidad cultural.

Deben destacarse las disposiciones de la propuesta que persiguen adecuar la estructura y circunscripciones electorales, con el propósito de facilitar la representación política de los pueblos indígenas.

Entiendo que la propuesta de la COCOPA debe analizarse a la luz del principio básico sobre el que se sustenta todo Estado: la unidad nacional, mismo que fue frecuentemente reiterado en los Acuerdos de San Andrés Larráinzar.

En particular, debe subrayarse que la libre de-terminación y autonomía de los pueblos indígenas -reconocidas en la redacción propuesta para el párrafo segundo del artículo 4º constitucional-, se proponen sin menoscabo de la soberanía nacional y siempre dentro del marco constitucional del Estado Mexicano.

La libre determinación no debe ser un elemento constitutivo para la creación de un Estado dentro del Estado Mexicano. La Nación mexicana tiene una composición pluricultural, pero un solo Estado nacional soberano: el Estado Mexicano. En este sentido, el principio propuesto de libre determinación de los pueblos indígenas debe leerse en consonancia con el contenido de los artículos 40 y 41 constitucionales, que establecen el carácter republicano, representativo y federal del Estado Mexicano y que señalan los Poderes supremos de nuestra Unión.

Igualmente, debe aclararse que con la propuesta de fracción II del artículo 4º, no se pretende crear fueros indígenas especiales, toda vez que se prevé la convalidación de las resoluciones indígenas por las autoridades jurisdiccionales del Estado.

Asimismo, en relación con los “territorios” de los pueblos indígenas a que hace referencia la fracción V del artículo 4º, debe precisarse que no constituyen jurisdicciones separadas del territorio nacional. En ellos sigue vigente el principio del artículo 27 constitucional, según el cual la propiedad originaria de tierras y aguas en el territorio nacional corresponde a la Nación. En consecuencia, el territorio de los pueblos indígenas de México no deja de ser el territorio de la Nación mexicana.

El reconocimiento de la organización de las comunidades indígenas dentro de un municipio no debe entenderse como la creación de un nuevo nivel de gobierno, ni mucho menos en el sentido de

subordinar jerárquicamente a las autoridades municipales respecto a las autoridades del pueblo indígena al que pertenecen. De la misma forma, los procedimientos para la elección de las autoridades indígenas o sus representantes, y para el ejercicio de sus formas propias de gobierno, deben interpretarse en el sentido de ser complementarios y no excluyentes de los vigentes. Las autoridades y procedimientos constitucionales establecidos en el nivel municipal deben mantenerse, entre otras razones, porque constituyen una garantía para los habitantes, indígenas o no, de cada municipio.

Por todo lo anterior, subrayo que la iniciativa que hoy presento a ese H. Cuerpo Colegiado debe leerse en consonancia con todo el texto constitucional. Deberá interpretarse en consistencia con los principios de unidad nacional, de prohibición de leyes privativas y tribunales especiales, de igualdad entre las partes que participen en cualquier controversia y de unidad de jurisdicción sobre el territorio nacional.

Una reforma constitucional no puede, por definición, ser inconstitucional. Sostener lo contrario implicaría que las propuestas de modificación a la Ley Fundamental estarían viciadas de inconstitucionalidad, y ello anularía cualquier posibilidad de cambio de nuestro orden jurídico. Lo que es más, ese criterio supondría la existencia de contenidos vedados a un Poder que no debe tenerlos: el Constituyente Permanente, quien es depositario de la soberanía popular y sobre el cual no existe poder estatal jerárquicamente superior. Por tanto, desde el punto de vista jurídico, lo que diga el Poder Constituyente es la Constitución.

Sé que la solución integral a esa situación no puede, ni debe, limitarse a reformas jurídicas. Es indispensable seguir avanzando para poner fin a la situación de discriminación y marginación de los indígenas, así como para hacer realidad y darle plena eficacia a la superación de las diferencias impuestas por el propio orden jurídico.

Por ello, de manera paralela a la reforma constitucional propuesta, el Estado debe adoptar una política integral tendiente a que los indígenas, considerados individual y colectivamente, tengan acceso a nuevas oportunidades de superación.

Como primera muestra del nuevo ánimo que orientará la actividad del Ejecutivo Federal, he ordenado el repliegue de buen número de tropas del Ejército Mexicano en la zona de conflicto en el Estado de Chiapas.

En los próximos días y semanas, la sociedad y los pueblos indígenas serán testigos de más acciones que buscarán contribuir a la distensión y al reencuentro del Estado nacional con los pueblos indígenas. Otra vez intento que el nuevo gobierno hable con hechos concretos y no con declaraciones que se pierden en el olvido.

Todo acto del nuevo gobierno estará guiado por el respeto, la inclusión y la pluralidad. Sin ellos, será imposible alcanzar el desarrollo humano y el bienestar, requisitos indispensables para conseguir la paz, la justicia social y la plena unidad de todos los mexicanos.

Como Presidente de la República: demuestro mi compromiso con las acciones, porque éstas son siempre el discurso más elocuente. En consecuencia, con fundamento en las facultades que me confiere la fracción I del artículo 71 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, por el digno conducto de usted, Ciudadano Presidente, someto a la consideración del H. Senado de la República la siguiente iniciativa de

DECRETO

ARTICULO UNICO.- SE REFORMA el artículo 4º, primer párrafo, y SE ADICIONAN los párrafos segundo a octavo del artículo 4º, recorriéndose en su orden los actuales segundo a noveno párrafos para pasar a ser noveno a decimosexto; un último párrafo al artículo 18; un cuarto párrafo al artículo 26, recorriéndose en su orden el actual cuarto párrafo para pasar a ser el quinto; un segundo párrafo al artículo 53, recorriéndose el actual segundo párrafo para pasar a ser tercero; la fracción XXVIII al artículo 73; un segundo párrafo a la fracción V del artículo 115, recorriéndose en su orden el actual segundo párrafo para pasar a ser tercero; las fracciones IX y X al artículo 115; y un cuarto párrafo a la fracción II del artículo 116; de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, para quedar como sigue:

“Artículo 4º La Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquéllos que descienden de poblaciones que habitaban en el país al iniciarse la colonización y antes de que se establecieran las fronteras de los Estados Unidos Mexicanos, y que cualquiera que sea su situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la libre determinación y, como expresión de ésta, a la autonomía como parte del Estado Mexicano, para:

I. Decidir sus formas internas de convivencia y de organización social, económica, política y cultural;

II. Aplicar sus sistemas normativos en la regulación y solución de conflictos internos, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, en particular, la dignidad e integridad de las mujeres; sus procedimientos, juicios y decisiones serán convalidados por las autoridades jurisdiccionales del Estado;

III. Elegir a sus autoridades y ejercer sus formas de gobierno interno de acuerdo a sus normas en los ámbitos de su autonomía, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad;

IV. Fortalecer su participación y representación políticas de acuerdo con sus especificidades culturales;

V. Acceder de manera colectiva al uso y disfrute de los recursos naturales de sus tierras y territorios, entendidos éstos como la totalidad del hábitat que los pueblos indígenas usan u ocupan, salvo aquéllos cuyo dominio directo corresponde a la Nación;

VI. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que configuren su cultura e identidad, y

VII. Adquirir, operar y administrar sus propios medios de comunicación.

La Federación, los estados y los municipios deberán, en el ámbito de sus respectivas competencias y con el concurso de los pueblos indígenas, promover su desarrollo equitativo y sustentable y la educación bilingüe e intercultural. Asimismo, deberán impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la Nación y combatir toda forma de discriminación.

Las autoridades educativas federales, estatales y municipales, en consulta con los pueblos indígenas, definirán y desarrollarán programas educativos de contenido regional, en los que reconocerán su herencia cultural.

El Estado impulsará también programas específicos de protección de los derechos de los indígenas migrantes, tanto en el territorio nacional como en el extranjero.

Para garantizar el acceso pleno de los pueblos indígenas a la jurisdicción del Estado, en todos los juicios y procedimientos que involucren individual o colectivamente a indígenas, se tomarán en cuenta sus prácticas jurídicas y especificidades culturales, respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tendrán en todo tiempo el derecho de ser asistidos por intérpretes y defensores, particulares o de oficio, que tengan conocimiento de sus lenguas y culturas.

El Estado establecerá las instituciones y políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los pueblos indígenas y su desarrollo integral, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con dichos pueblos.

Las Constituciones y las leyes de los Estados de la República, conforme a sus particulares características, establecerán las modalidades pertinentes para la aplicación de los principios señalados, garantizando los derechos que esta Constitución reconoce a los pueblos indígenas.

Artículo 18.- (...)

Los indígenas podrán compurgar sus penas preferentemente en los establecimientos más cercanos a su domicilio, de modo que se propicie su reintegración a la comunidad como mecanismo esencial de readaptación social.

Artículo 26.- (...)

La legislación correspondiente establecerá los mecanismos necesarios para que en los planes y programas de desarrollo se tomen en cuenta a las comunidades y pueblos indígenas en sus necesidades y sus especificidades culturales. El Estado les garantizará su acceso equitativo a la distribución de la riqueza nacional.

Artículo 53.- (...)

Para establecer la demarcación territorial de los distritos uninominales y las circunscripciones electorales plurinominales, deberá tomarse en cuenta la ubicación de los pueblos indígenas, a fin de asegurar su participación y representación políticas en el ámbito nacional.

Artículo 73.- (...)

XXVIII. Para expedir las leyes que establezcan la concurrencia del gobierno federal, de los estados y de los municipios en el ámbito de sus respectivas competencias, respecto de los pueblos y comunidades indígenas, con el objeto de cumplir los fines previstos en los artículos 4º y 115 de esta Constitución.

Artículo 115.- (...)

I. a IV. (...)

V.(...)

En los planes de desarrollo municipal y en los programas que de ellos se deriven, los ayuntamientos les darán participación a los núcleos de población ubicados dentro de la circunscripción municipal, en los términos que establezca la legislación local. En cada municipio se establecerán mecanismos de participación ciudadana para coadyuvar con los ayuntamientos en la programación, ejercicio, evaluación y control de los recursos, incluidos los federales, que se destinen al desarrollo social;

IX. Se respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas en cada uno de los ámbitos y niveles en que hagan valer su autonomía, pudiendo abarcar uno o más pueblos indígenas, de acuerdo a las circunstancias particulares y específicas de cada entidad federativa.

Las comunidades indígenas como entidades de derecho público y los municipios que reconozcan su pertenencia a un pueblo indígena tendrán la facultad de asociarse libremente a fin de coordinar sus acciones. Las autoridades competentes realizarán la transferencia ordenada y paulatina de recursos, para que ellos mismos administren los fondos públicos que se les asignen. Corresponderá a las Legislaturas estatales determinar, en su caso, las funciones y facultades que pudieran transferírseles, y

X. En los municipios, comunidades, organismos auxiliares del ayuntamiento e instancias afines que asuman su pertenencia a un pueblo indígena, se reconocerá a sus habitantes el derecho para que definan, de acuerdo con las prácticas políticas propias de la tradición de cada uno de ellos, los procedimientos para la elección de sus autoridades o representantes y para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, en un marco que asegure la unidad del Estado nacional. La legislación local establecerá las bases y modalidades para asegurar el ejercicio pleno de ese derecho.

Las Legislaturas de los Estados podrán proceder a la remunicipalización de los territorios en que estén asentados los pueblos indígenas, la cual deberá realizarse en consulta con las poblaciones involucradas.

Artículo 116.- (...)

I.(...)

II.(...)

Para garantizar la representación de los pueblos indígenas en las Legislaturas de los Estados por el principio de mayoría relativa, los distritos electorales deberán ajustarse conforme a la distribución geográfica de dichos pueblos.

III a VII (...)”

TRANSITORIO

UNICO. -El presente Decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación. Dado en la residencia del Poder Ejecutivo Federal a los cinco días del mes de diciembre de dos mil. SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCION.

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS “VICENTE FOX QUESADA”

-El C. Presidente Chaurand Arzate: Para los efectos del artículo 72 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y con fundamento en lo dispuesto por el artículo 56 del Reglamento para el Gobierno Interior del Congreso General, se turna a las Comisiones Unidas de Puntos Constitucionales: de Asuntos Indígenas: y de Estudios Legislativos, para su estudio y dictamen correspondiente. Continúe la Secretaría.

**DECRETO POR EL QUE SE APRUEBA EL
DIVERSO POR EL QUE SE ADICIONAN
UN SEGUNDO Y TERCER PÁRRAFOS
AL ARTÍCULO 1º, SE REFORMA EL
ARTÍCULO 2º, SE DEROGA EL PÁRRAFO
PRIMERO DEL ARTÍCULO 4º; Y SE
ADICIONAN UN SEXTO PÁRRAFO AL
ARTÍCULO 18, Y UN ÚLTIMO PÁRRAFO A
LA FRACCIÓN TERCERA DEL ARTÍCULO
115 DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.**

Español

PODER EJECUTIVO

SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN

DECRETO por el que se apruebe el diverso por el que se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1º, se reforma el artículo 2º, se deroga el párrafo primero del artículo 4º; y se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos.- Presidencia de la República.

VICENTE FOX QUESADA, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, a sus habitantes sabed;

Que la Comisión Permanente del Honorable Congreso de la Unión, se ha servido dirigirme el siguiente:

DECRETO

“LA COMISION PERMANENTE DEL HONORABLE CONGRESO DE LA UNION, EN USO DE LA FACULTAD QUE LE CONFIERE EL ARTICULO 135 CONSTITUCIONAL Y PREVIA LA APROBACION DE LAS CÁMARAS DE DIPUTADOS Y DE SENADORES DEL CONGRESO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, ASI COMO LA MAYORIA DE LAS LEGISLATURAS DE LOS ESTADOS, DECRETA:

SE APRUEBA EL DECRETO POR EL QUE SE ADICIONA UN SEGUNDO Y TERCER PARRAFOS AL ARTICULO 1º SE REFORMA EL ARTICULO 2º SE DEROGA EL PÁRRAFO PRIMERO DEL ARTICULO 4º Y SE ADICIONA UN SEXTO PÁRRAFO AL ARTICULO 18 Y UN ULTIMO PARRAFO A LA FRACCION TERCERA DEL ARTICULO 115 DE LA CONSTITUCION POLITICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, PARA QUEDAR COMO SIGUE:

ARTICULO UNICO.- Se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1º, se reforma en su integridad el artículo 2º. y se deroga el párrafo primero del artículo 4º, se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115, todos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, así como cuatro Transitorios, para quedar como sigue:

ARTICULO 1º.

En los Estados Unidos Mexicanos todo individuo gozará de las garantías que otorga esta Constitución, las cuales no podrán restringirse ni suspenderse, sino en los casos y con las condiciones que ella misma establece.

Está prohibida la esclavitud en los Estados Unidos Mexicanos. Los esclavos del extranjero que entren al territorio nacional alcanzarán, por este solo hecho, su libertad y la protección de las leyes.

Queda prohibida toda discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las capacidades diferentes, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.

ARTICULO 2º.

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quienes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo Indígena: aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidas en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüística y de asentamiento físico.

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

I. Decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.

II. Aplicar sus propios sistemas normativos en la regulación y solución de sus conflictos internos, sujetándose a los principios generales de esta Constitución, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, de manera relevante, la dignidad e integridad de las mujeres. La ley establecerá los casos y procedimientos de validación por los jueces o tribunales correspondientes.

III. Elegir de acuerdo con sus normas, procedimientos y prácticas tradicionales, a las autoridades o representantes para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad frente a los varones, en un marco que respete el pacto federal y la soberanía de los estados.

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

V. Conservar y mejorar el hábitat y preservar la integridad de sus tierras en los términos establecidos en esta Constitución.

VI. Acceder, con respeto a las formas y modalidades de propiedad y tenencia de la tierra establecidas en esta Constitución y a las leyes de la materia, así como a los derechos adquiridos por terceros o por integrantes de la comunidad, al uso y disfrute preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan y ocupan las comunidades, salvo aquellos que corresponden a las áreas estratégicas, en términos de esta Constitución. Para estos efectos las comunidades podrán asociarse en términos de ley.

VII. Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los ayuntamientos.

Las constituciones y leyes de las entidades federativas reconocerán y regularán estos derechos en los municipios, con el propósito de fortalecer la participación y representación política de conformidad con sus tradiciones y normas internas.

VIII. Acceder plenamente a la jurisdicción del Estado. Para garantizar ese derecho, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tienen en todo tiempo el derecho a ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura.

Las constituciones y leyes de las entidades federativas establecerán las características de libre determinación y autonomía que mejor expresen las situaciones y aspiraciones de los pueblos indígenas en cada entidad, así como las normas para el reconocimiento de las comunidades indígenas como entidades de interés público.

B. La Federación, los Estados y los Municipios, para promover la igualdad de oportunidades de los indígenas y eliminar cualquier práctica discriminatoria, establecerán las instituciones y determinarán las políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los indígenas y el desarrollo integral de sus pueblos y comunidades, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con ellos.

Para abatir las carencias y rezagos que afectan a los pueblos y comunidades indígenas, dichas autoridades, tienen la obligación de:

I. Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas con el propósito de fortalecer las economías locales y mejorar las condiciones de vida de sus pueblos, mediante acciones coordinadas entre los tres órdenes de gobierno, con la participación de las comunidades. Las autoridades municipales determinarán equitativamente las asignaciones presupuestales que las comunidades administrarán directamente para fines específicos.

II. Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior. Establecer un sistema de becas para los estudiantes indígenas en todos los niveles. Definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas. Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación.

III. Asegurar el acceso efectivo a los servicios de salud mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional, así como apoyar la nutrición de

los indígenas mediante programas de alimentación, en especial para la población infantil.

IV. Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación, mediante acciones que faciliten el acceso al financiamiento público y privado para la construcción y mejoramiento de vivienda, así como ampliar la cobertura de los servicios sociales básicos.

V. Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo a los proyectos productivos, la protección de su salud, el otorgamiento de estímulos para favorecer su educación y su participación en la toma de decisiones relacionadas con la vida comunitaria.

VI. Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades, mediante la construcción y ampliación de vías de comunicación y telecomunicación. Establecer condiciones para que los pueblos y las comunidades indígenas puedan adquirir, operar y administrar medios de comunicación, en los términos que las leyes de la materia determinen.

VII. Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades indígenas mediante acciones que permitan alcanzar la suficiencia de sus ingresos económicos, la aplicación de estímulos para las inversiones públicas y privadas que propicien la creación de empleos, la incorporación de tecnologías para incrementar su propia capacidad productiva, así como para asegurar el acceso equitativo a los sistemas de abasto y comercialización.

VIII. Establecer políticas sociales para proteger a los migrantes de los pueblos indígenas, tanto en el territorio nacional como en el extranjero, mediante acciones para garantizar los derechos laborales de los jornaleros agrícolas; mejorar las condiciones de salud de las mujeres; apoyar con programas especiales de educación y nutrición a niños y jóvenes de familias migrantes; velar por el respeto de sus derechos humanos y promover la difusión de sus culturas.

IX. Consultar a los pueblos indígenas en la elaboración del Plan Nacional de Desarrollo y de los estatales y municipales y, en su caso, incorporar las recomendaciones y propuestas que realicen.

Para garantizar el cumplimiento de las obligaciones señaladas en este apartado, la Cámara de Diputados del Congreso de la Unión, las legislaturas de las entidades federativas y los ayuntamientos, en el ámbito de sus respectivas competencias, establecerán las partidas específicas destinadas al cumplimiento de estas obligaciones en los presupuestos de egresos que aprueben, así como las formas y procedimientos para que las comunidades participen en el ejercicio y vigilancia de las mismas.

Sin perjuicio de los derechos aquí establecidos a favor de los indígenas, sus comunidades y pueblos, toda comunidad equiparable a aquéllos tendrá en lo conducente los mismos derechos tal y como lo establezca la ley.

ARTICULO 4o.

(Se deroga el párrafo primero)

ARTICULO 18 . . .

Los sentenciados, en los casos y condiciones que establezca la ley, podrán compurgar sus penas en los centros penitenciarios más cercanos a su domicilio, a fin de propiciar su reintegración a la comunidad como forma de readaptación social.

ARTICULO 115

Fracción III

Ultimo párrafo

Las comunidades indígenas, dentro del ámbito municipal, podrán coordinarse y asociarse en los términos y para los efectos que prevenga la ley.

ARTICULOS TRANSITORIOS

ARTICULO PRIMERO. El presente decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación.

ARTICULO SEGUNDO. Al entrar en vigor estas reformas, el Congreso de la Unión y las Legislaturas de las entidades federativas deberán realizar las adecuaciones a las leyes federales y constituciones locales que procedan y reglamenten lo aquí estipulado.

ARTICULO TERCERO. Para establecer la demarcación territorial de los distritos electorales uninominales deberá tomarse en consideración, cuando sea factible, la ubicación de los pueblos y comunidades indígenas, a fin de propiciar su participación política.

ARTICULO CUARTO. El titular del Poder Ejecutivo Federal dispondrá que el texto íntegro de la exposición de motivos y del cuerpo normativo del presente decreto, se traduzca a las lenguas de los pueblos indígenas del país y ordenará su difusión en sus comunidades.

SALON DE SESIONES DE LA COMISION PERMANENTE DEL HONORABLE CONGRESO DE LA UNION.-

México, D.F., a 18 de julio de 2001.- Sen. Fidel Herrera Beltrán, Vicepresidente en funciones de Presidente.- Sen. Susana Sthepenson Pérez, Secretaria.- Rúbricas.

En cumplimiento de lo dispuesto por la fracción I del Artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y para su debida publicación y observancia, expido el presente Decreto en la Residencia del Poder Ejecutivo Federal, en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los tres días del mes de agosto de dos mil uno.-

Vicente Fox Quesada.- Rúbrica.- El Secretario de Gobernación, **Santiago Creel Miranda.-** Rúbrica.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS